

**UNIVERSITE GALATASARAY  
INSTITUT DES SCIENCES SOCIALES  
LINGUISTIQUE COMPAREE ET LANGUES ETRANGERES  
APPLIQUEES**

**COMPARAISON ET ANALYSE SEMANTIQUE DES  
TEMPS EN FRANÇAIS ET EN TURC**

**THESE DE MASTER RECHERCHE**

**Büşra Burcu ÜNKER**

**Directeur de Recherche: Doç. Dr. Marie H. SAUNER-LEROY**

**JUIN 2008**

## ÖNSÖZ

Her eser emek daha doğru deyişle onun sonucunda edinilmiş bir birikimin sonucudur. Emek vermek için ise ciddi bir sabır gücüne sahip olmak gerekli. Ben bu çalışmayı hazırlarken bu kuralı öğrendim: Sabrın gücüyle desteklenen emek sayesinde her şey başarılabilir. Bu sebepten de öncelikle kendime teşekkür ediyorum hep sabırlı olduğum ve inatla emek vermeyi bırakmadığım için. İkinci olarak da bu çalışmada görüşlerinden yararlandığım, isimleri kaynakça bölümünde geçen eser sahiplerine teşekkür ederim. Son olarak ise şansına teşekkürü bir borç bilirim; en zor anlarımda beni yalnız bırakmadığı için.

Büşra Burcu ÜNKER

## TABLE DES MATIERES

<b>LISTE DES ANNEXES .....</b>	<b>v</b>
<b>LISTE DES TABLEAUX .....</b>	<b>vi</b>
<b>ÖZET.....</b>	<b>viii</b>
<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
<b>I. LES VERBES .....</b>	<b>4</b>
<b>A. Définition du verbe .....</b>	<b>4</b>
<b>B. Les verbes français .....</b>	<b>4</b>
<b>1. Les catégories morphologiques associées au verbe .....</b>	<b>5</b>
<b>a. Personne et nombre.....</b>	<b>5</b>
<b>b. Voix .....</b>	<b>5</b>
<b>c. Mode.....</b>	<b>7</b>
<b>d. Aspect .....</b>	<b>8</b>
<b>e. Temps.....</b>	<b>9</b>
<b>2. Les éléments de la forme verbale.....</b>	<b>10</b>
<b>3. La morphologie verbale: la conjugaison.....</b>	<b>11</b>
<b>C. Les verbes turcs .....</b>	<b>14</b>
<b>1. Les formes verbales du turc .....</b>	<b>14</b>
<b>2. Les variations sémantiques des verbes turcs.....</b>	<b>14</b>
<b>a. Verbe d'action (Edim) .....</b>	<b>14</b>
<b>b. Personne (Kişi), Nombre (Sayı) .....</b>	<b>14</b>
<b>c. Mode (Kip) .....</b>	<b>15</b>
<b>d. Voix (Çatı) .....</b>	<b>16</b>
<b>e. Temps (Zaman) .....</b>	<b>16</b>
<b>3. Conjugaison des verbes turcs.....</b>	<b>17</b>
<b>II. LES TEMPS.....</b>	<b>19</b>
<b>A. Syntaxe des temps en français .....</b>	<b>19</b>
<b>1. Présent.....</b>	<b>20</b>
<b>a. Emploi de l'indicatif présent .....</b>	<b>20</b>
<b>b. Conjugaison de l'indicatif présent .....</b>	<b>21</b>
<b>c. Commentaires sémantiques de l'indicatif présent .....</b>	<b>21</b>
<b>2. Imparfait.....</b>	<b>22</b>
<b>a. Emploi de l'indicatif de l'imparfait .....</b>	<b>22</b>
<b>b. Conjugaison de l'indicatif de l'imparfait .....</b>	<b>24</b>
<b>c. Commentaires sémantiques de l'imparfait .....</b>	<b>24</b>
<b>3. Plus-que-parfait .....</b>	<b>25</b>

a. Emploi de l'indicatif du plus-que-parfait .....	25
b. Conjugaison de l'indicatif du plus-que-parfait .....	25
c. Commentaires sémantiques du plus-que-parfait .....	26
4. Passé Antérieur .....	26
a. Emploi de l'indicatif du passé antérieur .....	26
b. Conjugaison de l'indicatif du passé antérieur .....	27
c. Commentaires sémantiques du passé antérieur .....	27
5. Passé composé .....	27
a. Emploi de l'indicatif du passé composé .....	27
b. Conjugaison de l'indicatif du passé composé .....	28
c. Commentaires sémantiques du passé composé .....	28
6. Passé simple .....	29
a. Emploi de l'indicatif du passé simple .....	29
b. Conjugaison de l'indicatif du passé simple .....	29
c. Commentaires sémantiques du passé simple .....	30
7. Futur Antérieur .....	31
a. Emploi de l'indicatif du futur antérieur .....	31
b. Conjugaison de l'indicatif du futur antérieur .....	31
c. Commentaires de l'indicatif du futur antérieur .....	31
8. Futur Simple .....	32
a. Emploi de l'indicatif du futur simple .....	32
b. Conjugaison de l'indicatif du futur simple .....	32
c. Commentaires de l'indicatif du futur simple .....	33
<b>B. Syntaxe des temps en turc .....</b>	<b>33</b>
1. Passé déterminé (Görülen geçmiş zaman) .....	34
2. Passé indéterminé (Duyulan geçmiş zaman) .....	35
3. Présent (Şimdiki zaman) .....	36
4. Présent général (Geniş zaman) .....	37
5. Intentif (Gelecek zaman) .....	39
<b>III. COMPARAISON ET ANALYSE DES TEMPS DANS LES DEUX LANGUES .....</b>	<b>41</b>
<b>IV. ANALYSE DU CORPUS .....</b>	<b>50</b>
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>61</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>64</b>
<b>ANNEXES .....</b>	<b>66</b>
<b>ÖZGEÇMİŞ .....</b>	<b>78</b>

**LISTE DES ANNEXES**

Tableau A.1- Composantes des formes verbales simples en turc.....	66
Tableau B. 1- Sens approximatif des modes et temps français en langue turque .....	67
Tableau C. 1- Suffixes pour utiliser la conjugaison en français.....	68
Tableau D. 1- Le système verbal du turc .....	69
Le Pont.....	70
Une Histoire Pour Deux.....	71

**LISTE DES TABLEAUX**

Tableau 3.1- Tableau explicatif des différences entre la conjugaison en turc et en français.....42

## ÖZET

Türkçe ve Fransızca zamanların anlambilimsel incelemeyle karşılaştırılması adlı bu çalışma iki dilde haber kiplerinde bulunan zamanlara ait bir incelemedir. Amaçlanan dillerin kendine özgü özelliklerini, aralarındaki farklı ve benzer yönleri gösterebilmektir. Bu hedef doğrultusunda yaşamı dolayısıyla kültürü iyi bir şekilde temsil ettiği düşünülen edebiyat eserleri üzerinde anlambilimsel bir inceleme yapılmıştır. Bu eserlerde geçen zamanlar anlamlarına göre incelenmiş ve aralarında karşılaştırılma yapılmıştır. Bu eserler öykü, romanlardan alıntılar, şiir ve bir tiyatro oyunundan yapılmış alıntıdır.

Bu çalışmayı yönlendiren ana düşünce Edward Sapir ile başlayan daha sonra öğrencisi Benjamin Whorf ile devam eden dilin insanların düşünceleri dolayısıyla davranışları üzerindeki belirleyici etkisidir.

Şöyle ki; E. Sapir'in hipotezine göre düşünceler ve dil birbirine bağlıdır. O, bu durumu kişinin kendi dilinde mahkûm gibi olması olarak örnekler. Kişi asla tam anlamıyla özgür düşünemez, dolayısıyla davranamaz, çünkü ait olduğu sınırlı dil her zaman onu engeller.

Öğrencisi B. Whorf ise dilsel belirleme (*détérminisme linguistique*) terimiyle Sapir'in hipotezini bir adım daha ileriye götürür. B. Whorf'a göre de düşüncelerimizi belirleyen büyük ölçüde dildir. Bu varsayımı dilsel görecelik (*relativité linguistique*) iddiasıyla daha da genişletir. Bu iddia şu şekilde özetlenebilir; dillerin farklı yapıları aslında ait oldukları insanların içinde buldukları kültürlerin birer yansıtıcılarıdır. O, bu örneği kendisinin Hopi insanları üzerinde yaptığı araştırma ile ispatladığını düşünür. New York'ta yaşayan bir Hopi ile anket yapar ve bu anket sonucunda görür ki; Hopi insanların zaman algısı New Yorklulardan tamamıyla farklıdır. Bir Hopi'nin zaman algısı geçmiş, şimdiki ve gelecek zaman ayırımına dayanmamaktadır. Onlar zamanları olayların olmuş ya da oluyor olmasına göre çekimlemektedir.

İşte bu düşüncelerden yola çıkarak söz konusu çalışma temellenmiştir. Burada da amaçlanan Türkçe ve Fransızca dillerinde kullanılan zamanların anlamları bakımından nasıl farklılıklar gösterdiği ve olası çevirilerde bu anlamların bir diğerinden diğerine nasıl aktarıldığıdır.

İnanılan şudur ki; kişiler ait oldukları kültürün birer parçalarıdır ve parçası oldukları bu kültür de onların dilleri üzerinde belirleyici bir etkiye sahiptir. Kişiler de bu belirlenmiş diğer bir deyişle sınırlı dilleri çerçevesinde düşünmekte dolayısıyla davranmaktadır.

Bu çalışma daha önce de belirtildiği gibi bu düşünceden yola çıkarak oluşturulmuştur. İnceleme yapılan konu Türkçe ve Fransızca dillerinde haber kiplerinde kullanılan zamanlar olarak sınırlandırılmıştır. Bu sınırlandırma her iki

dilde de günlük yaşamda bireyler tarafından en çok bu zamanların kullanılmasına bağlı olarak yapılmıştır.

Belirtilen böyle bir amaçla ve böyle bir sınırlama içerisinde olan çalışmanın planına geçmeden önce inceleme yöntemi olarak seçilen anlambilim hakkında bilgi vermek yerinde olacaktır.

Anlambilim kelimelerin anlamlarını inceleyen alanın adıdır. Kelimelerin tarih boyunca edindiği farklı anlamlar üzerinde çalışma yapar. Diğer bir deyişle, bir anlamlama bilimidir denebilir.

Bu çalışmada da zamanların taşıdıkları anlamlar ve bu anlamlara göre kullanıldıkları göz önünde bulundurulduğu için inceleme tekniği olarak anlambilim seçilmiştir.

Çalışmanın planına gelince, konunun dört ana bölüme ayrılarak incelendiği görülür; birinci bölüm *fiiller* başlığı altında üç alt bölümden oluşmaktadır. İlk alt bölümde fiil kavramının genel bir tanımı yapılmakta daha sonra Fransızca ve Türkçe dillerinde fiillerin yapısal incelemesine yer verilmektedir.

Fiil kavramının ele alınmasının nedeni her iki dilde de ama özellikle Fransızcada bu kavramın zaman kavramıyla birbirine bağlı olmasıdır. Öncelikle fiil kavramı üzerine gramer bilgileri verilmiştir.

*Fiil*, eylemi, hareketi belirten, cümlenin en temel ögesidir. Fransızcada fiiller beş yapısal kategoride incelenmektedir. *Kişi ve sayı, çatı, kip, görünüş ve zaman*.

*Kişi ve sayı* kategorileri özne tarafından belirlenir. Fiilde öznenin durumuna göre tekil ve ya çoğul ekleri getirilerek oluşturulur. Bu iki kategori birbirine bağlıdır.

*Çatı*, fiilin öznenin durumunu açıklamasıdır. Etken, edilgen ve kişisiz olarak üçe ayrılır. Ayrıca etken fiiller nesne alıp almama durumlarına göre geçişli (eğer nesne alıyorsa) ve geçişsiz (nesne almıyorsa) olarak ikiye ayrılır.

*Kip*, fiilin gerçekleşen eylemi çeşitli şekillerde sunmasıdır.

*Görünüş*, fiilin gerçekleştiği süreci betimlemesidir.

*Zaman* ise fiilin gerçekleştiği süreci tam olarak belirtir. Fransızcada üç zaman ayrımı bulunmaktadır; geçmiş, şimdiki zaman ve gelecek zaman.

Bu alt bölümden sonra gelen kısımda ise Fransızca fiillerin biçimsel elemanları incelenir. Bu elemanlar kök ve çekimdir. Kök kısmı her fiilde bulunur çekim ise kip durumuna, kişiye yahut zamana göre farklılık gösterir.

Son alt bölümde ise fiillerin çekimleri incelenir. Fiil çekimi aktif, pasif ve dönüşlü olarak üçe ayrılır.

Fiiller başlığı altındaki üçüncü bölüm ise Türkçe fiillerin incelenmesidir. Bu bölümün ilk alt bölümü Türkçe fiillerin yapısına dairdir.



Türkçede fiiller yapılarına göre üçe ayrılır. *Basit fiiller*, *bileşik fiiller* ve *türemiş fiiller*. *Basit fiiller*, anlamlarını kaybetmeden ayrılamayan fiillerdir. *Bileşik fiiller* yardımcı bir ek fiille çekilen fiillerdir. *Türemiş fiiller* ise köke eklenen takıyla yeni bir anlam kazanan fiillerdir.

Diğer alt bölümde Türkçedeki fiillerin anlamsal olarak incelenmesidir. Türkçe fiiller beş kategoride anlamsal olarak incelenebilir; *edim*, *kişi* ve *sayı*, *kip*, *çatı* ve *zaman*.

*Edim*, tüm fiillerin genel adıdır.

*Kişi*, öznenin fiilin yapılışındaki rolünü gösterir; birinci, ikinci ve üçüncü kişi olarak ayrılır. *Sayı* ise fiilin kaç kişi tarafından gerçekleştiğini belirtir. Tek ve ya çoğul gibi.

*Kip*, fiilin durumunu ve hareketi betimler.

*Çatı*, fiilin öznenin cümle içindeki durumunu gösterir.

*Zaman* ise eylemin hangi süreç içinde gerçekleştiğini belirtir.

Üçüncü alt bölüm ise Türkçede fiillerin çekimlenmesidir. Fiiller kök ve takılarına göre incelenir. Alınan takıya göre fiil anlam kazanır.

*Fiiller* başlığı adı altındaki ilk ana bölümden sonra ikinci ana bölüm *Zamanlar* adını alır. Bu bölümde her iki dildeki zaman kategorileri hakkında gramer bilgileri verilerek, anlambilimsel bir inceleme yapılmıştır.

İlk olarak Fransızcada haber kipindeki zamanlar hakkında bilgi verilmiştir.

Fransızca haber kipinde zamanlar sekize ayrılır; *şimdiki zaman (présent)*, *şimdiki zamanın hikâyesi (imparfait)*, *birleşik geçmiş zamanın hikâyesi (plus-que-parfait)*, *önceki geçmiş zaman (passé antérieur)*, *haber kipinin birleşik dili geçmiş zamanı (passé composé)*, *geçmiş zaman (passé simple)*, *önceki gelecek zaman (futur antérieur)* ve *gelecek zaman (futur simple)*.

*Şimdiki zaman*, sözün söylenmekte olduğu, devam eden, şu anda söz konusu olan eylemi belirtir.

*Şimdiki zamanın hikâyesi*, zamanı geçmiş ve henüz sona ermemiş bir olayın dile getirilmesidir.

*Birleşik geçmiş zamanın hikâyesi*, geçmiş zamanın geçmişi de denilen bu zaman söz konusu işin ya da oluşun geçmişte yapıldığını belirtmekle kalmaz aynı zamanda bu iş ve ya oluşun tamamıyla bittiğini belirtir.

*Önceki geçmiş zaman*, geçmişteki bir olayın yine geçmişteki bir olaydan önce olduğunu belirtmek amacıyla kullanılır.

*Haber kipinin birleşik dili geçmiş zamanı*, geçmişte, tamamen sona ermiş bir olayın betimlenmesinde kullanılır.

*Geçmiş zaman*, sadece yazı dilinde kullanılan, geçmişteki olayları dile getiren bir zamandır. Bu olayların şimdiki zamanla hiçbir alakası yoktur, geçmişte olup bitmiştir. Bu sebeple de bu zaman daha çok tarihsel olayların anlatılmasında kullanılır.

*Önceki gelecek zaman*, gelecekte gerçekleşmesi beklenen herhangi bir olaydan önce, yine gelecekte olması beklenen olaylar için kullanılır.

*Gelecek zaman*, fiilin bildirdiği eylemin gelecekte yapılacağını bildirir.

Zamanlar hakkında yapılan açıklamalara dildeki çekimlerinin nasıl gerçekleştiği ve anlambilimsel yorumlamalar eklendikten sonra Türkçede zamanların analizine geçilmiştir.

Türkçede haber kipinde zamanlar beş tipte incelenir: *görülen geçmiş zaman*, *duyulan geçmiş zaman*, *şimdiki zaman*, *geniş zaman* ve *gelecek zaman*.

*Görülen geçmiş zaman*, geçmişte olmuş, tamamıyla bitmiş olayların anlatımında kullanılır.

*Duyulan geçmiş zaman*, geçmişte olmuş fakat bu oluşa tanık olunmamış, rivayet yolu ile bilinen olaylar için kullanılır. Ayrıca bu zaman, şaşkınlık belirtmede de tercih edilir.

*Şimdiki zaman*, olayın konuşma sırasında gerçekleştiğini gösteren zamandır.

*Geniş zaman*, belirli bir zaman limiti olmayan sürekli gerçekleşen olaylar, durumlar ve alışkanlıklar için kullanılır.

*Gelecek zaman*, geçmişte olması tasarlanan olayları belirtir.

Fransızcada olduğu gibi bu bölümde de zamanların dildeki çekimlerine ve anlamsal yorumlarına yer verilmiştir.

Her iki dilde de fiiller ve zamanlar hakkında gramer bilgilerinin verildiği bu iki ana bölümden sonra çalışmanın ana temasını oluşturan diller arası karşılaştırmanın yapıldığı üçüncü ana bölüme geçilmiştir.

Burada karşılaştırma yapmaya geçilmeden önce her iki dilin kendine ait özelliklerinden söz edilmiştir.

Şöyle ki; Fransızcada fiil çeşitlilik gösterir. Yapısı bakımından fiiller çok çeşitli formlara sahiptir ki bu formlar fiil çekimi adını alır. Yani fiil çekilebilen bir kelimedir.

Öte yandan, Türkçe eklemesel yapıya sahip bir dildir. Bu şu demektir, fiiller bir köke ve bu köke eklenen her biri değişik fonksiyonlara sahip takılardan oluşur.

Bu açıklamalardan sonra her iki dilde zamanların taşıdığı anlamlara dair bilgiler verilir. Örneğin, bazı zamanların anlamları her iki dilde farklı zaman kalıpları ile gösterilir. Fransızcada Türkçeye göre haber kipinde kullanılan geçmiş zaman

sayısı daha fazladır. Türkçede ise şimdiki zaman ve gelecek zaman olarak ayrılan zaman dilimlerini Fransızcada sadece geniş zaman adı altında toplandığını görürüz. Yine gelecek için kullanılan zaman kiplerinin Fransızcada Türkçeden daha fazla olduğu görülür.

Türkçede iki tip geçmiş zaman vardır; -dili geçmiş zaman ve -mişli geçmiş zaman. Birincisinde olay geçmişte tamamıyla olup bitmiştir. Kesinliğe sahiptir. Ya olaya tanık olunmuştur ya da olayın kesin olarak gerçekleştiğine dair deliller vardır. Öte yandan ikinci geçmiş zamanda böyle bir kesinlikten söz etmek mümkün değildir. Olay ya birileri aracılığıyla duyulmuştur ya da diğer olaylardan öyle olduğu varsayımı çıkarılmıştır.

Çalışmada bu iki zamanın ayrıntılı bir analizi yapılmıştır. İkisi arasındaki anlamsal farklılıklar gösterilmeye çalışılmıştır.

Fransızcada ise geçmiş zaman dört farklı zaman kipiyle belirlenir. Bu zaman kiplerini belirleyen oluş durumlarıdır. Birleşik ve basit geçmiş zamanda geçmişte olmuş tamamıyla sona ermiş olaylardan bahsedilirken, şimdiki zamanın hikâyesinde yine geçmiş zamanda olmuş ama bitiş süresi kesinlik göstermeyen olaylar ele alınır. Bu sebeple geniş zamanın geçmişteki hali olarak da yorumlanabilir. Öte yandan birleşik zamanın hikâyesinde yine geçmişte olmuş bir olaydan bahsedilirken bu olayın süresi kesindir.

İki dil arasında göze çarpan bir farklılık da Türkçede şimdiki zaman ve geniş zaman adı altında iki farklı zaman kipi olmasına rağmen Fransızcada aynı tip olayları betimlemek için tek bir zamanın oluşudur.

Türkçede şimdiki zaman olayın konuşmanın olduğu sırada gerçekleştiğini gösterir. Konuşmayla olay aynı zamandadır. Geniş zamanda ise sürekli tekrar eden, alışkanlık haline gelmiş, rutin olaylardan ve ya durumlardan bahsedilir.

Fransızcada ise bu iki tarz olay için aynı zaman kipi kullanılır. Geniş zaman Fransızcada hem şu an, konuşmanın olduğu sırada gerçekleşen olaylar için hem de rutinde gerçekleşen olaylar için kullanılır.

Gelecek zamanda ise Fransızca dilinde çeşitlilik ve anlamsal bir farklılık olduğu görülür. Fransızcada gelecekteki olayları betimlemek için gelecek zaman adı altında bir zaman kipi olduğu gibi bir de gelecekte olacak olaydan önce gerçekleşecek olayı göstermek için önceki gelecek zaman adı altında bir zaman kipi bulunmaktadır.

Türkçede gelecek olayları vurgulamak için tek bir zaman vardır. Bu zaman gelecekte gerçekleşeceği varsayılan tüm olaylar için kullanılır. Öte yandan Türkçede gelecek zamanın anlamsal bir farklılığı söz konusudur. Türkçe gelecek zaman kesinlik taşımaz hep bir niyet amacı vardır. Bu iddia bazı Fransız dilbilimciler tarafından ortaya atılmıştır. Bu sebeple de Türkçede gelecek zamana “*intentif*” demeyi tercih etmişlerdir.

Her iki dil arasında anlamsal bir farklılık da zamanların ayrımındadır. Şöyle ki; Fransızcada zamanlar üç temel göz önünde bulundurularak incelenir. Geçmiş, şimdiki ve gelecek zaman. Oysa yine bazı dilbilimcilere göre bu ayrım Türkçede iki

zamansal nokta temel alınarak oluşturulur. Geçmiş ve geçmiş olamayan. Yani geçmişte olup bitmiş ya da geçmişte olup bitmemiş.

Çalışmanın son bölümü ise seçilen edebiyat eserleri üzerinde yapılan anlambilimsel incelemeye dayanmaktadır.

Bu bölümde iki öykü, üç romandan alıntı, iki şiir ve bir tiyatro oyunundan alıntı bulunmaktadır. Bu eserler içlerinde geçen zamanlara göre seçilmiş ve şiirler hariç iki dilde karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Şiirlerin çevirileri verilmemiş içerdikleri zamanların ana dillerinde kullanımları gösterilmiştir.

İlk öyküde geniş zamanın kullanımı her iki dilde karşılaştırmalı olarak verilmiştir.

Roman alıntılarında ise ağırlıklı olarak geçmiş zamanlar ele alınmış ve yine karşılaştırmalı olarak incelenmiştir.

İlk şiir de ise Türkçede gelecek zamanın kullanımı örneklenmiştir. İkinci şiir de Fransızca aslında verilerek geçmiş ve geniş zamanın kullanımı gösterilmiştir.

Son olarak analizi yapılan tiyatro oyununda yine geniş ve geçmiş zamanlar karşılaştırmalı olarak incelenmiştir.

Bu bölümde amaçlanan her iki dildeki benzer ve farklı yönleri yaşamı en iyi şekilde temsil ettiği düşünülen edebiyat eserleri aracılığıyla gösterebilmektir. Bu sebeple bu eserler üzerinde anlambilimsel bir inceleme yapılmıştır.

Seçilen ilk öyküde yazar kahramanın ruh halini, o an yaptıklarını anlatmaktadır. Kadın kahraman bir köprü üzerinde, yabancı bir ülkededir ve içinde bulunduğu mutsuz ruh halini betimlemektedir.

İkinci öykü ise balıkçı, anlatıcı ve bir martı arasında geçmektedir. Yazar konuşmacının ağzından balıkçının martı olan ilişkisini betimler. Konuşmacı balıkçı ile sohbet ederken onların martı ile olan ilişkilerine şahit olmaktadır.

İlk roman alıntısında bir idam suçlusunun iç hesaplaşmasını görüyoruz.

İkinci roman alıntısında ise kişiler arasında geçen bir konuşmaya tanık oluruz.

Son roman alıntısında ise babası ölmüş bir kişinin onun arkasından yaptıkları anlatılmaktadır.

Türkçe olarak verilen ilk şiir de ise şairin geleceğe dair umutlarını okuyoruz.

İkinci şiir de ise şair sevgilisine duyduğu aşkı betimliyor.

Bölümün son edebiyat eseri olan tiyatro alıntısında ise iki kişinin konuşması üzerinden zamanları inceleme olanağı buluruz.

Özet olarak bu çalışmanın Türkçe ve Fransızca dilleri üzerine yapılmış anlambilimsel bir inceleme olduğu ve amaçlananın her iki dilin benzer ve farklı

yönlerini göstermek olduđu söylenebilir. Bu son bölümde de çalışmanın amacı edebiyat eserleri üzerinde gösterilerek somutlaştırılmaya çalışılmıştır.

Çalışma sonucunda görülmüştür ki; kişilerin ait olduđu kültürle dilleri arasında sıkı bir bağ vardır. Kişilerin deneyimleri kültürün diğere parçalarının da olduđu gibi dil üzerinde de belirleyici bir etkiye sahiptir.

Bireyler dillerini oluştururken yaşadıkları deneyimlerden yola çıkarlar. Dillerdeki yapısal çeşitlilikler de bu deneyimlerin farklılıklarından ileri gelmektedir. En güzel örnekte bu çalışmada ele alınan zaman kavramlarında görülmektedir. Her iki dilde zamanlar farklı anlamlar taşımaktadır. Bu iki her iki dilin insanlarının sahip oldukları zaman algılarının aynı olmamasına dayanmaktadır. Türkler ve Fransızlar farklı yaşam kültürlerine sahiptir. Bu aykırılıkta onların dillerinde kendini göstermektedir. Örneğin; bir Fransız için kesinlik anlamı daha baskın olan gelecek zaman bir Türk için daha çok olasılık anlamı taşıyabilir. Ya da şimdiki zaman ve geniş zamanı betimlemek için bir Fransızın sadece tek bir zaman kipiyle yetinmesi öte yandan Türklerin bu iki zaman dilimi için iki ayrı kip kullanması ikinci bir örnek olarak verilebilir.

Tüm bu açıklamalar ve örnekler, bu çalışmanın amacını en iyi şekilde özetlemektedir. Burada amaçlanan kültürün dil üzerindeki etkisini gösterebilmektir. Bunun içinde dilde en uygun örnek olarak zamanlar seçilmiştir. Zamanlar üzerine yapılan anlambilimsel incelemeyle bu ilişki ortaya çıkarılmaya çalışılmıştır.

## INTRODUCTION

Tout d'abord, il nous faut préciser l'objectif de cette étude intitulé *Comparaison et analyse sémantique des temps en français et en turc*.

Dans quelle mesure la culture dépend-elle de la langue, et la langue de la culture? On a discuté depuis des années sur cette problématique et l'on continue à la discuter, surtout entre les sociologues et linguistes.

Cette question a été posée notamment par Edward Sapir qui avait émis l'hypothèse que la langue pouvait avoir une influence sur les pensées et les attitudes d'une personne. Selon son argument, la langue et les idées sont liées. Chaque personne est comme prisonnière dans sa langue. Elle ne peut pas penser librement à cause de son vocabulaire restreint et de ses structures grammaticales.

Cet argument a été poursuivi par son étudiant Benjamin Whorf. Il était défenseur du déterminisme linguistique qui nous dit qu'une pensée est en grande partie déterminée par la langue. Il croyait également en la relativité linguistique. C'est-à-dire que les structures dans les différentes langues reflètent d'après lui les divers points de vue de chaque personne. On peut donner comme exemple son étude sur la langue Hopi. Il a enquêté auprès d'un homme Hopi qui vivait à New York, et il s'est aperçu qu'il avait une perception différente des temps. Il ne se référait ni au passé, ni au présent ni au futur. Il utilisait les temps selon leurs manifestations. Les faits ont eu lieu ou bien ils ont lieu. Et en Hopi, on conjugue toujours les verbes d'après ces deux temps. Whorf explique cette situation en la faisant dépendre de la culture. Et, selon lui, c'est en étant reliée à la culture, que la langue se construit.

Un autre exemple, peut être plus explicite pour notre étude, peut être donné par la littérature. L'exemple que nous prendrons est tiré du livre de George Orwell intitulé "*1984*". Dans ce livre, on mentionne une nouvelle langue qui s'appelle

*newspeak*. Par la voie de cette langue, l'État vise à contrôler les personnes. Il veut déterminer leurs idées. On leur donne un nouveau vocabulaire et on oblige les habitants à penser selon ce vocabulaire. Cet exemple nous montre que la langue et la pensée sont considérées comme liées entre elles puisque l'on cherche à influencer l'une avec l'autre.

On peut se demander également pourquoi on a fait une analyse sémantique et comparée des temps en français et en turc. Comme nous l'avons déjà noté dans l'exemple de Whorf, la culture se manifeste parfaitement dans les temps. Nous nous rendons compte qu'ils sont intimement liés à notre vie. C'est-à-dire nos habitudes, nos modes de vies... etc. , qui sont des éléments de notre culture.

Pour pouvoir mieux expliquer cela, prenons pour exemple les réflexions d'André Martinet. Selon lui, une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque langue, dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression vocale. Il dit que l'expérience humaine, doit, pour pouvoir être communiquée au moyen de la langue, avoir été analysée. Cette analyse va se faire selon certaines articulations qui sont propres à chaque langue. Chaque langue va avoir son mode d'analyse de l'expérience.<sup>1</sup>

Pourquoi l'analyse sémantique? Car nous voulons en éclairer le sens. Pour pouvoir mieux l'expliquer, il nous faut donner des informations sur la sémantique.

Qu'est-ce que la sémantique? Nous pouvons répondre à cette question de cette manière: il s'agit d'une "*discipline linguistique qui a pour objet la description des significations propres aux langues, et leur organisation théorique.*"<sup>2</sup>

Nous comprenons que la sémantique est ainsi une discipline autonome qui permet à la linguistique de se manifester. Et par ailleurs, pour éclairer les significations propres et internes à chaque langue, la linguistique a besoin de l'aide de la sémantique.

---

<sup>1</sup> André Martinet, "Linguistique et Sémiologie Fonctionnelles", **Séminaire de Linguistique**, İstanbul, 7- 9 octobre 1980, İ.Ü. Yabancı Diller Yüksek Okulu Yayınları, 1981, p.17

<sup>2</sup> Rene Tamba-Meaz, **La sémantique**, Presses universitaires de France, Paris, 1998, p.4

En dernier lieu, nous pouvons expliquer le choix du corpus littéraire. Car la littérature reflète mieux la vie. Et les divers éléments de la vie forment en même temps la culture. Chaque oeuvre littéraire nous parle de nos vies. En raison de cela, nous avons préféré utiliser des extraits de nouvelles, de poèmes, de pièces de théâtre.

Guidée par tous ces éléments, nous avons choisi de suivre le plan suivant: en premier lieu, nous avons donné les informations grammaticales sur les verbes, car les temps sont associés aux verbes dans les deux langues. Cette particularité appartient surtout au français, la langue turque comporte des différences qui sont mentionnées dans notre étude.

Dans le deuxième chapitre nous présentons des explications grammaticales et des commentaires sémantiques sur les temps dans les deux langues.

Dans le chapitre suivant, nous avons comparé les temps dans les deux langues. Après cette comparaison, nous sommes passée à l'analyse, soutenue par le corpus à titre d'exemples.

Nous avons cherché à montrer les équivalences et les différences qui apparaissent à l'analyse entre les deux langues. Pour cela, nous avons choisi l'étude des temps, ou plutôt leur utilisation, car cela éclaire mieux selon nous leur culture.



## I. LES VERBES

### A. Définition du verbe

On définit le verbe traditionnellement dans les termes suivants: le verbe est un mot qui exprime des actions, des états, des modifications. Il est l'élément essentiel de la phrase, il lui donne son unité en mettant en relation ses différents éléments.

Le verbe ne constitue pas une catégorie grammaticale universelle: il est difficile, dans beaucoup de langues, d'isoler des séries de formes présentant les caractéristiques morphologiques du verbe telles qu'elles viennent d'être définies. L'opposition entre le verbe et le nom présente différents degrés selon les langues.<sup>3</sup>

### B. Les verbes français

En français, comme en latin, le système des formes verbales est absolument distinct du système des formes nominales. Les noms et les adjectifs changent seulement en genre, en nombre, mais le verbe a des variations qui expriment des catégories les plus diverses: voix, mode, aspect, temps, personne, nombre. Autrement dit, morphologiquement, le verbe est un mot variable, qui se conjugue, c'est-à-dire qui est affecté par plusieurs catégories morphologiques. Il reçoit les marques spécifiques correspondant, sur le plan de la signification, au nombre, à la personne, au temps, et au mode. La voix, le temps et l'aspect sont marqués par des auxiliaires qui précèdent le radical verbal, pourvu d'une désinence de participe passé ou d'infinitif. Le verbe connaît par ailleurs des variations de radical plus importantes que le nom. Certains verbes ont un radical unique, mais beaucoup de verbes, en particulier les plus fréquents ont un radical qui prend différentes formes.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, **Grammaire méthodique du français**, Presses Universitaires de France, Paris, 1999, p. 243

<sup>4</sup> Ferdinand Brunot, Charles Bruneau, **Précis de Grammaire Historique de la Langue Française**, Paris, Masson et C, Editeurs, 1937, p. 423

## **1. Les catégories morphologiques associées au verbe**

### **a. Personne et nombre**

Les catégories de la personne et du nombre appartiennent au groupe du nom ou au pronom, mais elles se retrouvent dans le verbe aux modes personnels, par suite de l'accord du verbe avec le sujet, et se marquent par des désinences, mais de façon différente dans la langue écrite et dans la langue orale.

La personne du verbe est déterminée par son sujet. L'apparente régularité des tableaux de conjugaison présentant successivement les trois personnes ne doit pas masquer leur nature différente; la première et la deuxième personnes, représentant les actants de la communication, s'opposent à la troisième personne. Celle-ci représente en réalité aussi bien des choses que des personnes.

Le verbe comme le nom prend des formes différentes suivant que le sujet est du singulier ou du pluriel. Le nombre du verbe est marqué par la désinence associée éventuellement à la variation du radical.

Dans la conjugaison du verbe, les catégories de la personne et du nombre sont liées. La première impliquant la seconde. Une désinence indissociable marque généralement la personne et le nombre.

### **b. Voix**

Les voix sont les formes que prend le verbe pour exprimer le rôle du sujet dans l'action. Il y a deux types de voix du verbe:

*La voix active* est la série des formes verbales qui ne comportent pas l'auxiliaire être, sauf pour les verbes qui ne se conjuguent qu'avec cet auxiliaire.

La voix active indique que le sujet fait l'action.

La voix active est la voix non-marquée. Elle prend en compte tous les types de verbes et toutes les valeurs sémantiques de la relation entre le sujet et le verbe:

- Sujet «accomplissant» le procès: *Paul arrive demain.*
- Sujet «subissant» le procès: *Paul a reçu une lettre.*

Les verbes actifs se divisent en deux groupes d'après leurs positions envers le monde extérieur:

*Les verbes intransitifs;* en faisant l'action, le sujet n'entre pas en relation avec le monde extérieur: *Les chiens aboient au bord de la rivière.*

*Les verbes transitifs;* en accomplissant l'action le sujet peut entrer en relation avec le monde extérieur: *Il dessine une fleur.*

*La voix passive* indique que le sujet subit l'action. La voix passive définit une forme dérivée de la voix active où le terme désignant l'objet de l'action dans la phrase active devient le sujet grammatical de la phrase passive correspond aux formes verbales qui comportent l'auxiliaire être.

La voix passive ne concerne que les verbes transitifs. Dans cette voix, le sujet désigne toujours l'actant qui subit le procès. Deux constructions sont possibles.

Et, on peut ajouter à ces deux types de voix, *la voix impersonnelle*: dans cette voix, le verbe est construit avec un pronom qui marque simplement la troisième personne du singulier. Le sujet de la phrase de la voix active du passif est devenu une suite du verbe: *Un train passe toutes les heures.*

*Il passe un train toutes les heures.*

La voix impersonnelle est une construction syntaxique inter-changeable avec les voix active ou passive.

### c. Mode

Les modes sont les diverses manières de concevoir et présenter l'action exprimée par le verbe.

Le mode a plusieurs fonctions en français:<sup>5</sup>

- Il oppose les types de phrases. Les types déclaratif et interrogatif sont définis par le mode indicatif et le type impératif est défini par le mode impératif ou, à la troisième personne par le mode subjonctif:  
*Paul est venu à la maison. Paul est-il venu?*  
*Paul viens demain à 5 heures! Que Paul vienne à 5 heures!*
- Il oppose les phrases principales, (où il dépend du type de phrases) à certains types de subordonnées, dont le mode est le subjonctif ou l'infinitif:  
*Je crains qu'il ne vienne. Je crains de venir.*
- Il oppose l'énoncé pris en compte, envisagé comme vrai par celui qui parle, à l'énoncé qu'on ne prend pas à son compte, ou qu'on envisage seulement comme possible, comme étranger à la réalité:  
*Ce serait surprenant. Puissiez-vous avoir raison!*
- Il oppose les formes verbales proprement dites aux formes nominales ou adjectives du verbe: Les modes indicatif, conditionnel, impératif et subjonctif connaissent les variations du temps et de personne qui sont caractéristiques de la classe des verbes. On les appelle les modes personnels. L'infinitif est une forme du verbe qui a les propriétés d'un nom sans déterminant et le participe est une forme du verbe qui a les propriétés d'un adjectif. On les appelle impersonnels.

---

<sup>5</sup> Jean Dubois, René Lagane, **La Nouvelle Grammaire du Français**, Librairie Larousse, 1974, pp. 123-124

#### d. Aspect

L'aspect exprime la manière dont un procès se réalise. Il peut être catégorisé par ces trois caractéristiques:

- *aspect non-accompli et aspect accompli*

L'action peut-être présentée comme en cours de réalisation (non-accompli) ou déjà achevée (accompli). Cette opposition repose sur des formes de la conjugaison: les couples temps simple / temps composé. Elle est donc présente dans tous les modes: Le temps simple exprime l'aspect non-accompli. Le procès n'est pas encore achevé: *Il lit le journal*. Le temps composé correspondant exprime l'aspect accompli. Le procès est achevé: *Il a lu le journal*.

- *les phrases du procès*

Les auxiliaires commencer à, se mettre à, devant un infinitif indiquent qu'une action ou un état en est à son début: *Il commence à neiger*.

L'auxiliaire "être en train de", devant un infinitif, indique qu'une action ou un état sont en cours: *Il est en train de lire dans son bureau*.

- *aspect imperfectif et aspect perfectif*

L'opposition repose sur le sens des verbes employés:

Certains verbes ont un sens imperfectif. Ils expriment un procès qui se déroule dans le temps sans que des limites précises ne fassent partie du sens du verbe: *aimer, chanter...*

D'autres verbes ont un sens perfectif. Ils expriment un procès qu'on ne peut envisager que dans son déroulement intégral. Quand il s'arrête, un nouvel état

commence. Les limites du procès sont intégrées dans le sens du verbe: *arriver, casser...*<sup>6</sup>

### e. Temps

On appelle temps en français les formes que prend le verbe pour indiquer à quel moment de la durée on situe le fait dont on parle. Aux trois grandes divisions de la durée le présent, le passé, le futur correspondent trois temps principaux: le présent, le passé et le futur.<sup>7</sup>

Les temps du verbe expriment des rapports de temps réel auxquels peuvent s'ajouter des valeurs d'aspect. Mais, l'action ou l'état indiqués par le verbe peuvent être situés dans le temps par rapport à des points de repère différents. Le présent comme le moment présent n'est qu'un point de la durée, on ne peut avoir qu'un seul temps du présent. Le présent indique que le fait s'accomplit au moment de la prise de parole: *Il chante en ce moment*. Le passé indique que le fait a eu lieu avant le moment de la prise de parole: *Il a chanté*.

On distingue sept temps dans l'époque passée: l'imparfait, le passé simple, le passé composé, le plus-que-parfait, le passé antérieur, le futur du passé et le futur antérieur du passé. L'imparfait exprime un fait qui avait lieu en même temps qu'un autre: *Il chantait quand je suis entré*. Le passé simple et le passé composé expriment l'un et l'autre un fait passé relativement au moment présent: *Il chanta alors une romance il a chanté deux fois cette romance*.

Le plus-que-parfait et le passé antérieur expriment l'un et l'autre un fait passé relativement à un moment du passé: *Il avait chanté le premier couplet lorsque des murmures s'élevèrent dans la salle. Dès qu'il eut chanté, il partit*. Le futur du passé exprime le fait qu'à tel moment du passé un événement était considéré simplement comme futur: *Je croyais qu'il chanterait*.

Le futur antérieur du passé exprime un fait qui à tel moment du passé était regardé comme devant précéder tel moment à venir: *Je croyais qu'il aurait chanté*

<sup>6</sup> Roland Eluerd, *Langue et Littérature*, Nathan, Paris, 1988, p. 89

<sup>7</sup> Maurice Grevisse, *Le Bon Usage*, Paris, Hatier, 1969, p. 567

*avant votre départ.* Le futur indique que le fait aura lieu après le moment de la prise de parole: *Il chantera.*

On distingue deux temps dans l'époque future: le futur simple et le futur antérieur. Le futur simple exprime simplement un fait à venir par rapport au moment de la parole: *Il chantera tout à l'heure. Il chantera demain.* Le futur antérieur exprime un fait à venir par rapport au moment de la parole et qui sera passé relativement à tel moment également à venir: *Quand il aura chanté, il partira.*

En outre, d'après leurs formes, il existe deux sortes de temps: temps simples et temps composés. En effet, ce ne sont pas les temps eux-mêmes qui sont simples ou composés. Ce sont leurs formes. Donc, il convient de présenter les temps de formes simples et les temps de formes composées.

- les temps (de formes) simples: ces temps sont constitués par un mot unique sans l'emploi d'un auxiliaire
- les temps (de formes) composés: ces temps sont constitués par un groupe de mots

## **2. Les éléments de la forme verbale**

La forme verbale comprend deux éléments: le radical et la terminaison.

*Le radical*, c'est l'élément commun qui se trouve dans les diverses formes d'un verbe et qui exprime l'idée même de ce verbe.

Dans les verbes réguliers, le radical conserve la même forme à travers toute la conjugaison: *Chanter, chant-er*

Dans les verbes irréguliers, le radical s'altère suivant le mode, le temps et la personne auxquels le verbe est employé: *Recevoir, recev-oir, reçois, reçu-u*

Dans les verbes essentiellement irréguliers la conjugaison se forme sur plusieurs radicaux: *Aller, Je vais, Nous allons, J'irai*

*La désinence*, c'est l'élément particulier qui s'ajoute au radical pour distinguer les diverses formes d'un même verbe et qui indique le mode, le temps, la personne, le nombre et le genre de chacune de ces formes: *Je chant-ai, Il fin-ir-a*

### **3. La morphologie verbale: la conjugaison**

Conjuger un verbe c'est énumérer toutes les variations de ce verbe. Nous avons trois sortes de conjugaison:

#### a) conjugaison active

On commence la conjugaison active par le pronom personnel sujet et on ajoute les formes convenables du verbe à conjuguer pour chaque mode et pour chaque temps:

*Je reçois*

*Tu reçois*

*Il, elle reçoit*

*Nous recevons*

*Vous recevez*

*Ils, elles reçoivent*

#### b) conjugaison passive

Ce sont seulement les verbes transitifs directs qui peuvent prendre la forme passive. La forme passive d'un verbe se conjugue au moyen du verbe être et du participe passé du verbe à conjuguer.

C'est le verbe être qui change de forme dans les conjugaisons négative, interrogative et interro-négative; et on accorde le participe passé avec le sujet:



*Je suis reçu*

*Tu es reçu*

*Il est reçu*

*Nous sommes reçus*

*Vous êtes reçus*

*Elles sont reçues*

### c) conjugaison pronominale

A la forme pronominale, les verbes présentent trois caractères spécifiques: Ils sont toujours employés avec un pronom personnel complément qui est de la même personne que le sujet et qui appartient à la série *me, te, se, nous, vous*: *Il se souvient de moi*. Leurs temps composés sont formés avec l'auxiliaire *être*: *Il s'est souvenu de moi*. Ils ne s'emploient pas aux temps surcomposés.

- temps simples:

*formes affirmative*: le deuxième pronom se place entre le sujet et le verbe: *Je me couche*.

*forme négative*: le deuxième pronom prend place avec le verbe entre *ne* et *pas*: *Je ne me couche pas*.

*forme interrogative*: c'est le deuxième pronom qui se place avant l'inversion du sujet dans la forme interrogative: *Te couches-tu?*

- temps composé: les temps composés des verbes pronominaux se conjuguent avec le verbe *être*.

*forme affirmative*: dans cette forme l'auxiliaire *être* se place entre le deuxième pronom et le participe passé du verbe à conjuguer: *Je me suis levé(e)*.

*forme négative*: le deuxième pronom et le verbe *être* se placent entre *ne* et *pas* et on ajoute le participe passé du verbe à conjuguer: *Je ne me suis pas levé(e)*.

*forme interrogative*: cette forme des verbes pronominaux commence par le deuxième pronom puis on fait l'inversion du verbe auxiliaire et enfin ajoute le participe passé du verbe à conjuguer: *Me suis je-réveillé(e)?*

D'après la manière d'accomplissement de l'action, il y a quatre sortes de conjugaison:

a) Affirmative: *Je vais.*

b) Négative: *Je ne sais pas.*

c) Interrogative: Cette forme se réalise sous deux formes:

- Par l'inversion du sujet: *Regardons-nous?*
- En mettant *est-ce que* devant la forme affirmative: *Est-ce que je lis?*

d) La conjugaison interro-négative: Pour obtenir cette forme:

- On met *est-ce que* devant la forme négative: *Est-ce que tu ne sais pas?*
- On fait d'abord l'inversion du sujet puis on met cette forme interrogative entre *ne* et *pas*. *Ne sais-tu pas?*

Et, aussi il existe deux autres types de conjugaison:

a) *Conjugaison régulière*: Tous les verbes de cette conjugaison se conjuguent d'après un modèle.

b) *La conjugaison irrégulière*: Les verbes de cette conjugaison ne se conjuguent pas d'après un modèle précis. Il faut apprendre par coeur la conjugaison de ces verbes.

## C. Les verbes turcs<sup>8</sup>

### 1. Les formes verbales du turc

En turc, les verbes se divisent en trois, selon leurs formes:

a) *Les verbes simples*: Ils ne peuvent pas être séparés sans perdre leurs sens: *yaz-, koş-, git-...*

b) *Les verbes dérivés*: On ajoute l'affixe de structure au radical du nom ou du verbe. De cette manière le verbe prend un sens nouveau: *kaz-, kaz-ı...*

c) *Les verbes composés*: Les verbes principaux se conjuguent avec les verbes auxiliaires: *yardım-et, kay-bol...*

### 2. Les variations sémantiques des verbes turcs

Les verbes en turc, s'analysent sémantiquement autour de cinq caractéristiques:

**a. Verbe d'action (Edim)**: Le nom général de tous les sens du verbe: devenir, action...

*Ali okuyor. (okumak est un travail)*

*Rüzgâr eser. (esmek est un devenir.)*

*Gökyüzü mavidir. (-dır, équivalent du verbe être, troisième personne du singulier, a valeur d'un jugement.)*

**b. Personne (Kişi)**: La forme verbale varie d'après la personne qui fait ou qui subit l'action. Cette action peut-être:

---

<sup>8</sup> Pour écrire ce chapitre, nous avons utilisé les ouvrages suivants :  
 Haydar Ediskun, **Türk Dilbilgisi**, İstanbul, Remzi Kitabevi, 2004  
 İsmail Emir, **Grammaire Française**, İstanbul, İnkılap Yayınları, 2006  
 Muharrem Engin, **Türk Dil Bilgisi**, İstanbul, Bayrak Basım, 2005  
 Tahir Nejat Gencan, **Dilbilgisi**, İstanbul, Fen Fakültesi Basımevi, 1971  
 Zeynep Korkmaz, **Türkiye Türkçesi Grammeri**, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 2003

- Première personne, celui qui parle: *getirdim, söyleyeceğim, okuyoruz...*
- Deuxième personne, celui à qui l'on parle: *getirdin, söyleyeceksin...*
- Troisième personne, celui dont on parle: *getirdi, söyleyecek...*

*Sayı (nombre)*: L'action exprimée par le verbe peut-être faite ou subie par une seule ou plusieurs personnes. La forme verbale varie d'après le nombre du sujet.

**c. Mode (Kip)**, signifie la manière. C'est donc la manière de présenter l'état ou l'action que le verbe exprime. Abstraction faite de l'impératif, les verbes turcs comptent huit modes dont voici l'énumération:

- *Présent actuel / progressif (şimdiki zaman)*
- *Présent général / l'aoriste (geniş zaman)*
- *Passé déterminé / passé di (görülen geçmiş zaman)*
- *Passé indéterminé / médiatif (duyulan geçmiş zaman)*
- *Futur / l'intentif (gelecek zaman)*
- *Nécessitatif / déontique (gereklilik)*
- *Optatif (istek)*
- *Suppositif-conditionnel / hypothétique (dilek-şart)*

Nous allons analyser cinq de ces huit modes dans le chapitre suivant (*le présent actuel / le progressif, le présent général / l'aoriste, passé déterminé / passé di, Passé indéterminé / médiatif, futur / l'intentif*). Ici, nous nous contenterons de brièvement définir *le nécessaire / déontique, l'optatif, suppositif –conditionnel / l'hypothétique*.

Le déontique *meli*. Privé de valeur temporelle, il exprime une obligation « *ce qu'il faut* » : *Sınıfını geçmek için çok çalışmalısın. (Tu dois beaucoup travailler si tu veux réussir.)*<sup>9</sup>

L'optatif *e (a)*. Il exprime un souhait<sup>10</sup> : *Sinemaya gidelim (Allons au cinéma!)*

<sup>9</sup> Arsun Uras, "Les Marques Phonologiques du Nom et du Verbe En Turc Contemporain", **Turcica** 29, 1997, p. 366

<sup>10</sup> **Ibid**, p. 366

L'hypothétique *se*. Il exprime une éventualité, une probabilité: *Eğer yorgun olursam, bugün gelemem. (Si je suis fatigué, je ne pourrai pas venir aujourd'hui.)*<sup>11</sup>

**d. Voix (Çatı):** on appelle voix les formes verbales que prend le verbe pour exprimer le rôle du sujet dans l'action. Une action exprimée par le verbe peut-être faite ou subie par le sujet:

- si l'action est faite par le sujet, c'est la voix active (*etken çatı*):  
*O, televizyon izliyor. (Il regarde la télévision.)*
- si l'action est subie par le sujet, c'est la voix passive (*edilgen çatı*):  
*Kitabı masaya bıraktı. (Il a laissé le livre sur la table.)*
- si l'action est faite par le sujet et qu'en même temps, il est influencé par cette action, c'est la voix réfléchie (*dönüşlü çatı*):  
*Şeker masanın üzerine döküldü. (Le sucre s'est renversé sur la table.)*
- si l'action est faite réciproquement ou ensemble par plusieurs personnes, c'est la voix réciproque (*işteş çatı*):  
*Birbirlerine sıkıca sarıldılar. (Ils s'entreignirent fortement.)*
- certains verbes transitifs peuvent s'employer avec deux sens: ils indiquent soit que le sujet accomplit lui-même une action, soit qu'il la fait faire. Dans ce deuxième cas, on dit qu'ils sont employés comme verbes factitifs ou causatifs (*ettirgen çatı*):  
*Güneş odayı aydınlattı. (Le soleil a éclairé la chambre.)*

**e. Temps (Zaman):** Les temps précisent à quel moment l'action du sujet est située. En turc, les temps de l'indicatif sont déterminés selon deux repères: le fait qui a eu lieu avant le moment de la parole et celui qui n'a pas encore eu lieu. Autrement dit, en turc, la différence des temps est entre le passé et non-passé.<sup>12</sup> Cette logique engendre cinq types de temps de l'indicatif qui sont beaucoup utilisés dans la vie

<sup>11</sup> *Ibid*, p. 366

<sup>12</sup> Aslı Göksel, Celia Kerslake, **Turkish: A Comprehensive Grammar**, New York, Routledge, 2005, p. 326

quotidienne: *le passé déterminé, le passé indéterminé, le présent progressif, le présent général et l'intentif.*

D'autre part, certains temps de l'indicatif français comme l'imparfait et le plus-que-parfait n'existent pas dans la classification turque de l'indicatif. Mais leurs sens sont assurés par les temps composés. Par exemple *şimdiki zamanın hikâyesi (bak-(i)yor-du)* est équivalent à l'imparfait.

### 3. Conjugaison des verbes turcs

Conjuguer un verbe, c'est réciter ou écrire dans un ordre convenu, les différentes formes que prend ce verbe selon les voix, les modes, les temps, les nombres et les personnes. L'ensemble de ces différentes formes s'appelle conjugaison. On distingue deux parties dans un verbe: le radical ou racine et la terminaison. *Le radical* est toujours invariable (exception faite de *et-*; *tat-*; et *git-*) et se retrouve dans toutes les formes. Il s'obtient en retranchant la terminaison *-mek* ou *-mak* de l'infinitif.

La terminaison est essentiellement variable, constituée par des particules suffixées à la racine verbale. Cette terminaison caractérise le mode et la personne et subit les modifications déterminées par la loi de l'harmonie vocalique en turc, les formes verbales se divisent en forme simple et composée:

*La forme simple de la conjugaison turque* s'obtient en ajoutant aux huit modes, les désinences des pronoms verbaux qui obéissent à la règle de l'euphonie: *sev-(i)yor-um, sev-dim...*

*Les formes composées de la conjugaison turque* s'obtiennent par la combinaison de la forme simple avec les trois autres temps du verbe auxiliaire *imek*: *sev-(i)yor-id-im, sev-(i)yor-imiş-im, sev-(i)yor-isem...*

Les neuf dernières classes du verbe turc peuvent se combiner avec des formes enclitiques du verbe «être» qui fonctionnent comme auxiliaires. Ces formes enclitiques ont pour radical un *i-* qui provient de l'usure phonétique de l'ancien verbe

*er-* «être» (auxiliaire grammatical issu selon toute vraisemblance d'un emploi enclitique du verbe *er-* «parvenir», encore vivant). Cet *-i* radical, dans les formes composées contractes, s'amuît après consonne et se diphtongue en *-y* après voyelle. Le verbe «être» auxiliaire n'a que 3 classes, formées avec 3 des suffixes thématiques étudiés précédemment, mais pourvus de *valeurs différentes*.<sup>13</sup>

Pour construire un verbe à la forme négative, l'on ajoute au radical le suffixe *-me* selon les harmonies vocaliques et ce nouveau verbe est conjugué comme n'importe quel autre:

singulier

*gel-me-miş-im*

*gel-me-miş-sin*

*gel-me-miş*

pluriel

*gel-me-miş-iz*

*gel-me-miş-siniz*

*gel-me-miş-ler*

Enfin, afin d'obtenir le sens interrogatif d'un verbe, on ajoute la particule *mi*, *mu* ou *mü*, *mu* après les suffixes de temps et on l'écrit toujours séparément du verbe:

“*Biliyor musun*” *dedin*, “*Sen neye benziyorsun biliyor musun?*” (*Tu sais, as-tu dit, tu sais à quoi tu ressembles?*) (*M. Mungan*)

---

<sup>13</sup> Louis Bazin, “Les Classes Du Verbe Turc”, **Bulletin De La Société Linguistique De Paris**, Tome LXI, 1980, p. 93

## II. LES TEMPS

On appelle le temps comme catégorie linguistique les formes que prend le verbe pour indiquer à quel moment de la durée, on situe le fait dont on parle. Autrement dit, il s'agit de la situation du sujet parlant au moment où il parle.

### A. Syntaxe des temps en français <sup>14</sup>

En français, le mode indicatif est la manière d'exprimer le présent, le passé et le futur, avec affirmation pure et simple. On l'appelle indicatif, parce qu'on indique ce qu'on affirme d'une chose, de manière directe, positive et indépendante, quelque soit le temps auquel cette affirmation se rapporte. L'indicatif est composé de huit temps:

- *Présent*
- *Imparfait*
- *Plus-que-parfait*
- *Passé antérieur*
- *Passé composé*
- *Passé simple*
- *Futur antérieur*
- *Futur simple*

---

<sup>14</sup> Pour écrire ce chapitre, nous avons utilisé les ouvrages suivants:

Ferdinand Brunot, Charles Bruneau, **Précis de Grammaire Historique de la Langue Française**, Paris, Masson et C, Editeurs, 1937  
 Jean-Claude Chevalier, Claire Blanvhe-Benveniste, Michel Arrive, Peytard, **Grammaire/Larousse du Français Contemporain**, Paris, Librairie Larousse, 1964  
 Y. Delatour, D. Jennepin, M. Leon-Dufour, B. , Teyssie, **Grammaire du Français, Cours de Civilisation de la Sorbonne**, Paris, Hachette F.LE, 1991  
 Jean Dubois, René Lagane, **La Nouvelle Grammaire du Français**, Librairie Larousse, 1974  
 F. Gaiffe, E. Maille, E. Breuil, S. Jahan L. Wagner, M. Marijon, **Grammaire Larousse du XX Siecle**, Paris, Librairie Larousse, 1936  
 Maurice Grevisse, **Le Bon Usage**, Paris, Hatier, 1969  
 Aydin Karaahmetoğlu, **Grammaire Française**, İstanbul, Fono Yayınları, 1999  
 Hamit Sunel, **Système Grammatical De La Langue Française**, Ankara, Tıp& Teknik Yayınları, 1998



On a classé les temps français dans cet ordre, à partir du présent, car on pense que le présent correspond à la base de tout temps. C'est-à-dire que l'on va essayer de présenter les différents sens des autres temps en les liant au présent. On a choisi les temps de l'indicatif pour limiter l'étude. Car ces temps sont beaucoup utilisés dans la vie quotidienne, par rapport aux autres.

## 1. Présent

Dans le sens strict, le présent indique que le fait a lieu au moment même où l'on parle: c'est le présent momentané. Autrement dit, faire coïncider avec l'instant où le locuteur parle. Mais on actualise aussi par la force de la mémoire ou de l'imagination des choses passées ou à venir qui s'expriment alors au présent.

### a. Emploi de l'indicatif présent

- le présent de l'indicatif sert à exprimer un fait qui se situe au moment même où l'on parle. (le présent momentané)

*J'explique l'emploi de l'indicatif présent.*

- le présent de l'indicatif peut exprimer un fait permanent, des vérités générales ou bien on l'emploie dans les définitions, les maximes, les proverbes... etc

*Quand on parle du loup, on en voit la queue.*

- l'indicatif présent peut exprimer un fait habituel. C'est un fait intemporel accompli à n'importe quel moment de la durée.

*Je me couche tôt. (Jusqu'à maintenant, je me suis couché tôt et je me coucherai encore tôt.)*

- l'indicatif présent peut exprimer un fait futur.

*La céronomie commence la semaine prochaine.*

- l'indicatif présent peut exprimer un fait passé.  
*Hier à midi, au restaurant, en me jetant un coup d'oeil, il me tend la main, je la lui serre et nous nous réconcilions.*
- l'indicatif présent sert à exprimer les événements historiques. (le présent historique)  
*L'armée de Charlemagne passe les Pyrénées.*
- dans les récits on peut employer l'indicatif présent. (le présent de narration)  
*Le prince ouvre les yeux, voit un homme vêtu de noir, dans un instant ce géant le prend par le cou et le jette par la fenêtre.*
- après la conjonction si, l'indicatif présent peut servir à indiquer une condition.  
*Si tu travailles, tu réussis.*
- on emploie l'indicatif présent pour atténuer un ordre, surtout dans la langue parlée.  
*Tu lui dit de revenir avant le soir.*

### **b. Conjugaison de l'indicatif présent**

Pour former l'indicatif présent des verbes du premier groupe, on ajoute les terminaisons suivantes au radical: *-er, -es, -e, -ons, -ez, -ent*. Pour former les verbes du deuxième groupe les terminaisons sont les suivantes: *-s, -s, -t, -ons, -ez, -ent*. Pour les verbes du troisième groupe on rejette la terminaison de *-re* et on ajoute les terminaisons de l'indicatif présent: *-s, -s, -t, -ons, -ez, -ent* ou *-e, -es, -e, -ons, -ez, -ent*.

### **c. Commentaires sémantiques de l'indicatif présent**

En français, le présent peut marquer cinq sens différents par rapport à son usage:

Il est utilisé pour raconter les faits d'expérience ou des constatations d'ordre général: *Deux et deux font quatre. C'est certain, ce n'est pas changeable.*

Il exprime des caractères permanents ou du moins durables: *On ne mange pas beaucoup de pain en été.* Nous comprenons que c'est un caractère durable.

Il marque les faits répétés, des faits d'habitude: *Je durcis ma voix quand je parle.* Dans cet exemple, on manifeste le fait que le locuteur actualise toujours ce fait, c'est une habitude.

Il marque un acte qui s'est réalisé au passé récent: *J'arrive.* Son sens est équivalent à *je viens d'arriver.*

Il est utilisé afin de raconter une actualisation qui aura lieu dans un avenir plus ou moins proche: *Je viens.* On comprend que le locuteur va venir dans quelques instants.

## **2. Imparfait**

L'imparfait est la forme homologue du présent. Les emplois de l'un et de l'autre sont parallèles. La différence qui les sépare tient à la manière dont on envisage le procès. Au présent revient l'expression de tout ce que le locuteur ou le narrateur considèrent comme faisant partie de leur actualité ou moment où ils parlent, où ils écrivent. Le présent sert à exprimer une actualité en train de se vivre. A l'imparfait est dévolu l'expression de tout ce que le locuteur et le narrateur excluent de cette actualité vivante.

### **a. Emploi de l'imparfait**

- l'indicatif imparfait exprime une action inachevée qui se produit dans le passé, en même temps qu'une autre action passée, sans toutefois en déterminer le début, ni la fin.

*Je dormais pendant que tu regardais la télévision.*

- l'imparfait sert à exprimer une habitude ou une répétition dans le passé.  
*Chaque dimanche nous allions au cinéma.*
- l'imparfait sert à exprimer un fait qui continue dans le passé. (imparfait de durée)  
*Autrefois les paysans payaient la moitié de leurs revenus comme impôt.*
- l'imparfait sert à exprimer un fait passé récent par rapport à un moment dans le passé.  
*Au moment où nous sortions, on a entendu trois coups de revolver.*
- l'imparfait peut exprimer un fait futur proche par rapport à un moment dans le passé.  
*Je ne m'inquiétais plus, il revenait demain.*
- l'imparfait sert à exprimer une affirmation atténuée, ou bien une demande polie.  
*Je voulais vous demander à quelle heure monsieur le directeur arrivera.*
- dans les phrases conditionnelles l'imparfait sert à exprimer la condition.  
*Si j'étais riche, je ferais des voyages.*
- avec si, il peut exprimer un désir, un souhait... etc  
*Ah! Si j'étais jeune.*
- l'imparfait du verbe *aller* sert à exprimer une action future dans le passé.  
*Ils ont dit qu'il allait faire froid.*
- dans le récit l'imparfait présente l'action dans sa durée. Il sert de cadre aux événements du récit et c'est ainsi que nous pouvons assister au déroulement de l'action.  
*Radolphe et Emma suivirent ainsi la lisière du bois. Elle se détournait de temps à autre afin d'éviter son regard. Alors elle ne voyait que le*

*troncs des sapins. Les chevaux soufflent. (G. Flaubert, Madame Bovary)*

- dans les descriptions, on emploie l'imparfait de l'indicatif pour exprimer plusieurs événements simultanés ou bien les indications simultanées d'un même événement

*On était aux premiers jours d'octobre. Il y avait du brouillard sur la compagnie. des vapeurs s'allongaient à l'horizon. (G. Flaubert, Madame Bovary)*

### **b. Conjugaison de l'imparfait**

Pour former l'imparfait d'un verbe on prend la première personne du pluriel de l'indicatif présent, on supprime la terminaison *ons* et on ajoute les terminaisons suivantes: *ais, ais, ait, ions, iez, aient*: *Les bateaux passaient sous le pont du Bosphore*. Pour les verbes du deuxième groupe, il faut mettre *iss* avant les terminaisons de l'imparfait: *Les filles remplissaient leur sacs avec des fleurs*.

### **c. Commentaires sémantiques de l'imparfait**

On a déjà dit que l'imparfait était la forme homologue du présent. Les emplois de l'un et de l'autre sont parallèles. La différence qui les sépare est la manière dont on envisage le procès:

*Je ne veux pas le déranger: il travaille.*

*Je n'ai pas voulu le déranger: il travaillait.*

Dans le premier énoncé, nous comprenons que le locuteur mentionne une actualité, un processus qui se déroule au moment où il parle. Mais d'un autre côté, le deuxième énoncé indique un fait qui s'est réalisé dans le passé.

### 3. Plus-que- parfait

Le plus-que-parfait marque une chose non seulement passée en soi, mais encore passée à l'égard d'une autre chose qui est aussi passée. Dans l'expression du passé, le plus-que-parfait exprime l'aspect accompli en face de l'aspect non-accomplis de l'imparfait.

#### a. Emploi du plus-que-parfait

- le plus-que-parfait exprime une action qui a eu lieu avant une autre action en marquant une antériorité indéterminée.

*Quand le professeur est entré dans la salle, les étudiants étaient déjà partis.*

- le plus-que-parfait exprime parfois un fait habituel ou bien répété dans le passé.

*Quand il avait acheté un livre, il le lisait le même jour.*

- après la conjonction *si*, le plus-que-parfait exprime une supposition une condition irréalisée dans le passé.

*Si vous m'aviez dit la vérité, j'en aurais été content.*

- le plus-que-parfait sert parfois à atténuer le sens de l'énoncé.

*J'étais venu vous demander des renseignements.*

- dans les conversations courantes le plus-que-parfait est employé de façon isolée sans être mis en relation avec un autre événement.

*Je t'avais donné rendez-vous à midi.*

#### b. Conjugaison du plus-que-parfait

Pour former le plus-que-parfait d'un verbe prenez l'imparfait du verbe auxiliaire (être ou avoir) et ajoutez le participe passé du verbe à conjuguer: *J'avais beaucoup maigri quand j'étais malade. Le train était arrivé à la gare.*

### c. Commentaires sémantiques du plus-que-parfait

Dans l'expression du passé, le plus-que-parfait exprime l'aspect accompli en face de l'aspect non-accompli de l'imparfait: *Quand je suis arrivé, il avait neigé.*

*Quand je suis arrivé, il neigait.*

Le premier exemple exprime le fait qu'il ne neigeait plus, mais, dans le deuxième on comprend qu'il neigeait encore.

Quant à la valeur temporelle, il exprime un procès antérieur à un verbe au passé: *J'ai vu le film dont tu m'avais parlé.* Le locuteur dit qu'il a regardé un film que son interlocuteur connaît.

## 4. Passé antérieur

Le passé antérieur est l'aspect composé du passé défini. En français moderne, il appartient exclusivement à la langue écrite. Comme le plus-que-parfait, le passé antérieur exprime l'aspect accompli d'un procès situé dans le passé. Mais, à la différence du plus-que-parfait, le passé antérieur indique la limite de l'achèvement de ce procès.

### a. Emploi du passé antérieur

- le passé antérieur exprime une action passée, accomplie avant une autre action passée, exprimée par le passé simple.

*Aussitôt qu'ils furent sortis, la pluie tomba.* (Le passé antérieur marque le début de la situation dont il s'agit.)

- dans les propositions indépendantes ou principales, on emploie le passé antérieur pour marquer une action passée, entièrement écoulée mais rapidement accomplie.

*En quelques minutes, il fut monté au dixième étage et se précipita dans le vide.*

### **b. Conjugaison du passé antérieur**

Pour former le passé antérieur d'un verbe on conjugue d'abord le passé simple du verbe auxiliaire (avoir et être) et puis on ajoute le participe passé du verbe à conjuguer: *Dès que le bateau fut entré au port les voyageurs montèrent sur le pont. La terre eut bientôt blanchi.*

### **c. Commentaires sémantiques du passé antérieur**

Comme le plus-que-parfait, le passé antérieur exprime l'aspect accompli d'un procès situé dans le passé. Mais, à la différence du plus-que-parfait, le passé antérieur indique la limite de l'achèvement de ce procès:

*A midi, il eut fini son travail.*

*A midi, il avait fini son travail.*

Dans le premier énoncé, on comprend que l'acte s'est réalisé à midi, c'est la fin du travail. Et dans le second, nous comprenons que la fin du travail se situe avant midi.

## **5. Passé composé**

Le passé composé (passé indéfini) indique un fait achevé à une époque déterminée ou indéterminée du passé et que l'on considère comme étant en contact avec le présent, soit que ce fait ait eu lieu dans une période de temps non encore entièrement écoulée ou que ses conséquences soient envisagées dans le présent. Dans cette valeur le passé indéfini ne se distingue du présent que dans la mesure où il évoque un procès sous son aspect achevé.

### **a. Emploi du passé composé**

- le passé composé appelé passé indéfini exprime un fait accompli à une période déterminée du passé. (parfois le résultat de ce fait accompli peut se prolonger jusqu'au présent.)

*Nous avons bien travaillé.*



- il exprime parfois des résultats d'expérience, d'observation, des vérités générales.

*Le monde n'a jamais manqué d'hypocrites.*

- il sert parfois à raconter un événement dont on est pas témoin.

*Elle est tombée dans la salle de bains, elle s'est cassé le col du fémur me dit Bost. (S. de Beauvoir)*

- il s'emploie parfois à la place du futur antérieur.

*Ne quittez pas le bureau, j'ai bientôt fini mon travail.*

- il sert à exprimer une condition.

*Si dans dix minutes vous n'avez pas téléphoné, je lui téléphone moi-même.*

### **b. Conjugaison du passé composé**

Le passé composé est un temps de forme composée et se conjugue au moyen du verbe *avoir* ou du verbe *être*. Certains verbes se conjuguent avec le verbe *être*. Ils sont au nombre de vingt et les autres verbes se conjuguent avec le verbe *avoir*. Il faut conjuguer aussi les verbes pronominaux avec le verbe *être* dans les temps composés: *Les voyageurs sont restés à l'hôtel. La neige a blanchi la terre, toute la nature est comme une couverture blanche.*

### **c. Commentaires sémantiques du passé composé**

Le passé composé est la forme qui sert normalement à situer un procès dans le passé: *Il est parti*. On comprend que l'acte s'est certainement réalisé.

L'aspect accompli est compatible avec le futur proche: *Dans une heure, j'ai fini mon travail!*

Par rapport au futur antérieur (j'aurai fini) le passé composé crée un effet d'actualisation semblable à celui du présent par rapport au futur.

## 6. Passé simple

Le passé simple (passé défini) exprime un fait complètement achevé à un moment déterminé du passé, sans considération du contact que ce fait, en lui-même ou par ses conséquences, peut avoir avec le présent. Il n'implique en soi ni l'idée de continuité ni celle de simultanéité par rapport à un fait passé et marque une action, c'est tout. En français, le passé défini n'est plus en usage dans la langue du discours. Mais, il ne faut pas en conclure que ce soit une forme morte. Le passé défini est indispensable, en effet dans la langue écrite et dans la langue parlée chaque fois qu'un narrateur a à relater historiquement des faits dont il ne se donne que comme le rapporteur.

### a. Emploi du passé simple

Cette forme sert à exprimer des faits entièrement accomplis situés à un moment déterminé du passé. C'est une forme employée dans la langue écrite surtout dans le récit des événements historiques. Dans la langue parlée, elle est remplacée par le passé composé.

### b. Conjugaison du passé simple

Pour former le passé simple d'un verbe, il faut connaître les terminaisons de chaque groupe:

#### premier groupe

*Jeter, Jet-ai*

*Jet-as*

*Jet-a*

*Jet-âmes*

*Jet-âtes*

*Jet-èrent*

deuxième groupe*Finir, Fin-is**Fin-is**Fin-it**Fin-îmes**Fin-îtes**Fin-irent*troisième groupe*Rendre, Rend-is**Venir, Vins**Vouloir, voulus**Rend-is**Vins**voulus**Rend-it**Vint**voulut**Rend-îmes**Vinmes**voulûmes**Rend-îtes**Vintes**voulûte**Rend-irent**Vinrent**voulurent***c. Commentaires sémantiques du passé simple**

Le passé simple situe le procès dans le passé par rapport au temps zéro de l'énonciation. La coupure est nette: le passé est vraiment passé.

Tout verbe quelque soit son sens, peut-être employé au passé défini. Cette forme, seule ou déterminée adverbialement, convient au fait réalisé dans le passé: *Il ouvrit la barrière d'un coup de pied, et disparut. (G. Flaubert)* On comprend que ces faits se sont réalisés dans un procès du passé. Il y a une certitude. Nous sommes sûrs que ces actes ont eu lieu.

Le passé simple a aussi la valeur du sens d'une action qui s'est répétée: *Pour gagner sa vie, il écrivit dans des journaux.* Cet énoncé nous dit qu'il a écrit dans des journaux afin de continuer à vivre. Il n'y a pas de doute.

Il peut aussi exprimer un état durable: *Il se trouva beau, et resta une minute à se regarder. (G. Flaubert)* Cette phrase raconte un procès complet dont la durée est ou non précisée par des compléments de temps.

## 7. Futur antérieur

Le futur antérieur, avec la valeur d'aspect qui lui est propre, sert à situer dans l'avenir un procès achevé.

### a. Emploi du futur antérieur

- le futur antérieur exprime une action qui se produira avant une autre action future.

*Quand vous retournerez, je serai déjà parti.*

- on peut employer le futur antérieur dans les propositions principales ou indépendantes pour exprimer un fait passé dans le futur.

*Ils seront arrivés avant le soir.*

- le futur antérieur exprime parfois un fait probable dans le passé.

*Votre père n'est pas encore venu, il aura manqué le bus.*

### b. Conjugaison du futur antérieur

Pour former le futur antérieur d'un verbe auxiliaire (être ou avoir) et on ajoute le participe passé du verbe à conjuguer: *Lorsque la neige sera tombée, il fera froid.*  
*Nous couperons les raisins quand ils auront rougi en été.*

### c. Commentaires sémantiques du futur antérieur

Il sert à situer dans l'avenir un procès achevé: *Il aura fini son travail demain.*

Dans cette phrase, on souligne l'aspect accompli de l'acte. Nous comprenons que le travail sera certainement fini demain.

On peut dire que le futur antérieur exprime l'aspect accompli du futur simple:

*Il finira son travail demain.* Cet énoncé ne comprend pas de certitude.

## 8. Futur simple

Le futur simple indique la simple postériorité d'un fait par rapport au moment où l'on parle.

### a. Emploi du futur simple

- le futur sert à exprimer un fait qui s'accompli dans un avenir proche ou lointain, c'est-à-dire, un fait postérieur par rapport au présent.

*Cet été nous travaillerons dans une usine.*

- le futur sert parfois à atténuer un désir, un souhait...

*Je vous demanderai de bien écouter.*

- le futur exprime parfois une action qui aura toujours lieu, un fait que l'on présente comme une vérité

*Les studieux gagneront toujours.*

- dans le récit du passé le narrateur emploie le futur pour indiquer un fait dans le futur par rapport au passé mais qui en fait a eu lieu par rapport au présent de la narration.

*Après la défection de Marmont, Napoléon est exilé à l'île de Sainte-Hélène où il mourra en 1821.*

- parfois le futur a une valeur exclamative.

*Quoi! Ils m'accuseront!*

- parfois le futur simple sert à formuler un conseil, un avertissement.

*Tu prendras froid.*

### b. Conjugaison du futur simple

Pour former le futur d'un verbe du premier et du deuxième groupe, on ajoute les terminaisons suivantes *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont* à l'infinitif présent du verbe à conjuguer. En outre, dans les verbes en *re* il faut supprimer *re* final de l'infinitif

présent avant les terminaisons du futur. Certains verbes ont des formes spéciales, il faut les apprendre par coeur: *La pomme tombera à terre. Le ciel sera bleu et les étoiles paliront. Il fera beau aujourd'hui.*

### c. Commentaires sémantiques du futur simple

Les effets du sens qu'on tire du futur découlent des sentiments ou des perspectives dans lesquelles le locuteur et le narrateur envisagent l'avenir; ces nuances ressortissent au contexte.

Il exprime les projets envisagés: *On fera un voyage. On visitera plusieurs pays.*

Ces phrases nous manifestent une certitude plus grande que le conditionnel.

Et, en deuxième il est utilisé pour exprimer une demande: *Vous accepterez, n'est-ce pas?*

Le futur simple exprime un fait, une opinion: *Paris sera toujours Paris.*

## B. Syntaxe des temps en turc

En turc, l'indicatif exprime, d'une façon générale une action réelle, certaine, marque que le fait exprimé a lieu, a eu lieu ou aura lieu. Les modes de l'indicatif se divisent en cinq:

- *passé déterminé*
- *passé indéterminé*
- *présent*
- *présent général*
- *intentionnel*

On a choisi cet ordre, car, il est chronologique. Et, on a préféré les temps de l'indicatif, puisqu'ils sont beaucoup utilisés, dans la vie quotidienne comme dans la langue française. Ce sont les temps simples. Il existe aussi en turc des temps

composés *şimdiki zamanın hikâyesi* et *birleşik zamanın hikâyesi* dont le sens est équivalent respectivement à *l'imparfait* et *au plus-que-parfait* en français.

Les formes composées de la conjugaison turque s'obtiennent par la combinaison de la forme simple avec les formes du verbe auxiliaire *imek* autres que le présent, soit avec *idi*, *imiş*, ou *ise*.

*Seviyor-um / J'aime* (le temps simple)

*Seviyor-idi-m / J'aimais* (le temps composé – imparfait)

*Seviyor-imiş-im / J'aimais paraît-il/ J'aime paraît-il* (le temps composé – le présent ou l'imparfait sur lequel on émet un doute)

*Seviyor-ise-m / Si j'aime* (le temps composé – le suppositif)

### **1. Passé déterminé (Görülen geçmiş zaman)**

On emploie le passé déterminé (défini, simple) pour exprimer une action certaine accomplie dans un temps passé. Il exprime le résultat acquis d'une action et d'un processus.

*Kenan geri dönmek istemedi. (Kenan n'a pas voulu rentrer.)*

Pour former ce passé l'on intercale la caractéristique *-di*, *-di*, *-du*, *-dü*, *-ti*, *-ti*, *-tü*, *-tu* selon les harmonies -vocalique et consonnantique-, entre le radical et les terminaisons prominales.

#### Singulier

*Al, Prendre, acheter*

*Al-di-m*

*Al-di-n*

*Al-di*

#### Pluriel

*Al-di-k*

*Al-di-niz*

*Al-di-lar*

Il indique qu'un fait s'est réalisé avant l'acte de parole: *Dün çok neşeli bir film izledik. (Hier, nous avons regardé un film très joyeux.)* Cette phrase nous dit que le locuteur a regardé la veille un film dont il parle maintenant.

Le passé déterminé possède toujours une certitude. L'acte s'est réalisé. Le locuteur ou le narrateur n'a aucun doute: *Fatih, İstanbul'u fethetti. (Fatih a conquis İstanbul.)* Cela est une vérité. Personne ne la discute ni ne la met en doute.

## 2. Passé indéterminé (Duyulan geçmiş zaman)

On emploie le passé indéterminé pour exprimer une action passée dont on n'a pas été témoin mais qu'on rapporte par ouï-dire. On le sait par un intermédiaire. En outre, il exprime un résultat inattendu et la surprise.

*Bak! Kar yağmış. (Regarde! Il a neigé.)*

Pour former ce passé l'on intercale la caractéristique *miş* ou *muş*, et *miş* ou *muş* selon les harmonies vocaliques, entre le radical et les terminaisons pronominales.

### Singulier

*Al-mış-ım*

*Al-mış-sın*

*Al-mış*

### Pluriel

*Al-mış-ız*

*Al-mış-sınız*

*Al-mış-lar*

Comme le passé déterminé, il exprime un fait qui a eu lieu avant que le locuteur ne nous le dise: *Ankara'da kar yağmış. (Il neigerait/ aurait neigé à Ankara.)* Cela nous est précisé par un intermédiaire.



Et, en deuxième, il y a une différence entre eux par rapport à la certitude. Dans le passé déterminé, il existe une certitude. Le passé indéterminé souligne une incertitude. Il exprime la réalisation de faits dont on n'a pas été témoin:

*Orhan bir ev aldı. (Orhan a acheté une maison.)*

*Orhan bir ev almış. (Orhan paraît-il/aurait acheté une maison.)*

Dans le premier, je suis témoin mais dans le deuxième, on m'a dit qu'il avait acheté une maison.

Dans ce troisième exemple, on peut dire qu'il exprime un résultat inattendu et la surprise: *Elbisem ıslanmış! (Ma robe est mouillée!)* Cet énoncé précise que le locuteur ne s'est pas aperçu que sa robe était mouillée.

Le passé indéterminé est utilisé dans les fables.

Il exprime mieux également les chagrins, tristesses, peines...

### **3. Présent (Şimdiki zaman)**

On emploie le présent de l'indicatif pour exprimer un fait qui a lieu au moment où l'on parle, ou qui se poursuit ou qui se continue enfin pour préciser une action actuelle certaine. Il exprime l'action dans la situation présente dont on aperçoit le déroulement dans la réalité.

*Ölmek kaderde var, bize ürküntü vermiyor. (La mort ne nous effraye pas, elle est notre destin.) (Y.Kemal Beyatlı)*

Pour former ce présent l'on intercale la caractéristique *iyor* ou *üyor* et *iyor* ou *uyor* selon les harmonies –vocalique et consonnantique-, entre le radical et les terminaisons prominales.

singulier*Al-(i)yor-um**Al-(i)yor-sun**Al-(i)-yor*Pluriel*Al-(i)yor-uz**Al-(i)yor-sunuz**Al(i)yor-lar*

Il exprime l'action dans la situation présente dont on aperçoit le déroulement dans la réalité: *Yağmur yağıyor, görüyorum.* (Il pleut, je le voit.)

Le progressif est parfois employé pour exprimer une action future imminente dont on considère le déroulement comme déjà commencé: *Canımı sıkıyorsun.*

Cette phrase signifie *tu m'ennuies.*

Et il indique également les faits qui continuent du passé jusqu'à l'instant présent: *İki yıldan beri kitap yazıyor.* (Cela fait deux ans qu'il écrit un livre.)

En turc, le suffixe *-mekte* possède le même sens que le progressif. Etymologiquement, *-mekte* est le locatif de l'infinitif en *-mek* à la troisième personne, on ajoute généralement à *-mekte* la forme enclitique *-dir* du verbe «être» qui est caractéristique de la langue écrite: *söyle-mekte-dir*, il est dans le dire « il est en train de dire.»<sup>15</sup>

#### 4. Présent général (Geniş zaman)

On emploie le présent général pour exprimer une action habituelle se déroulant à tous les temps et revêtant un sens général. Il a une valeur intemporelle, il s'agit d'une valeur où le repère de temps ne s'inscrit pas dans une durée précise.

---

<sup>15</sup> Louis Bazin, "Les Classes Du Verbe Turc", **Bulletin De La Société Linguistique De Paris**, Tome LXI, 1980, p. 86

*O, her zaman kırmızı şarap içer. (Il boit toujours du vin rouge.)*

Pour former ce présent on intercale la caractéristique *-r, -er ou -ar, -ir ou -ür, -ir ou -ur* en fonction du radical (poly ou mono syllabique), de la dernière lettre de la racine verbale et de l'harmonie vocalique, entre le radical et les terminaisons prominales.

Singulier

*Başla-r-ım*

*Başla-r-sın*

*Başla-r*

Pluriel

*Başla-r-ız*

*Başla-r-sınız*

*Başla-r-lar*

Il existe treize exception à cette formation de l'aorite: *Al-ır, bil-ir, bul-ur, dur-ur, gel-ir, gör-ür, kal-ır, ol-ur, öl-ür, san-ır, var-ır, ver-ir, vur-ur*.

Il exprime l'action habituelle, la propriété inhérente sans valeur temporelle. Dans le présent, à la question "quand", il permet de répondre "toujours": *Güneş doğudan doğar. (Le soleil naît en Orient.)*

De par sa valeur intemporelle, l'aoriste peut également exprimer une éventualité: *Tren varsa Mustafa gelir*. Cette phrase se traduit en français par: *S'il y a un train, Mustafa viendra*.

Par la voix du présent, on exprime des vérités absolues: *Her yaşayan ölür. (Chaque vivant meurt.)*

De temps en temps, en turc on l'utilise pour le futur: *Sen geldiğinde, o iyi olur*. Le sens de cet énoncé peut se traduire par: *Quand tu arrivera, il ira mieux*

Dans le domaine de la prévision, on peut souvent hésiter quant au caractère de tendance décisive (*intentif*) ou de simple éventualité (*aoriste*) des faits considérés.

D'où de fréquentes hésitations d'emploi entre l'intentif et l'aoriste; ainsi, l'on pourra dire indifféremment: *Dikkat! Kayacaksınız!* ou *Dikkat! Kayarsınız!* «Attention! Vous allez glisser!» ; toutefois, dans la première expression, le danger est conçu comme plus pressant.<sup>16</sup>

### 5. Intentif (Gelecek zaman)

On emploie le futur pour exprimer l'intention certaine qu'on a d'entreprendre une action projetée ou probable. L'intentif sert à traduire le futur, l'objectif, une représentation prospective de l'énonciateur.

*Ayşe, seneye eve dönecek. (Ayşe retournera à la maison l'année prochaine.)*

Pour former l'intentif, on intercale la caractéristique *-(y)ecek* et *-(y)acak* selon les harmonies *-vocalique* et *consonnantique-*, entre le radical et les terminaisons prominales.

#### Singulier

*Özle, manquer à*

*Özle-y-eceğ(k)-im*

*Özle-y-ecek-sin*

*Özle-y-ecek*

#### Pluriel

*Özle-y-eceğ(k)-iz*

*Özle-y-ecek-siniz*

*Özle-y-ecek-ler*

L'intentif sert à traduire le futur, l'objectif, une représentation prospective de l'énonciateur: *Arkadaşlar gelecekler, birlikte pikniğe gidiceğiz. (Les amis viendront, nous irons pique-niquer ensemble.)* Dans cette phrase, nous comprenons que le locuteur a pour but de réaliser le fait.

Par sa nature, l'intentif est évidemment, apte à évoquer des faits à venir, considérés comme certains. C'est pourquoi les grammairiens ottomans l'ont appelé «futur». Mais, par lui-même, il ne comporte pas de localisation temporelle: celle-ci

<sup>16</sup> Louis Bazin, "Les Classes Du Verbe Turc", **Bulletin De La Société Linguistique De Paris**, Tome LXI, 1980, p. 89

lui vient de la situation et du contexte; l'intention peut apparaître comme présente, ou future, ou même comme passée.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> Louis Bazin, "Les Classes Du Verbe Turc", **Bulletin De La Société Linguistique De Paris**, Tome LXI, 1980, p. 88

### III. COMPARAISON ET ANALYSE DES TEMPS DANS LES DEUX LANGUES

Avant de commencer à analyser les temps en turc et en français, nous ferons dans ce chapitre la comparaison entre les deux langues en essayant de décrire les particularités propres à chacune.

En français, le verbe est un mot variable. Un verbe se compose normalement d'un radical et d'une désinence. Dans certains cas, un suffixe s'intercale entre ces deux éléments.

En outre, la morphologie du verbe de la langue française comporte un grand nombre de formes. On appelle l'ensemble de ces formes la conjugaison du verbe. On peut dire que le verbe est un mot qui se conjugue. Les verbes reçoivent des marques qui leur sont particulières et que l'on appelle désinences, terminaisons et parfois modalités. Les marques servent à indiquer la personne, le temps, l'aspect et le mode. L'ensemble de ces combinaisons constitue la conjugaison.

Le turc a une structure agglutinante. Cela signifie que les mots consistent en une racine à laquelle s'ajoutent des marques différentes remplissant chacune une fonction différente. Le radical constant est l'unique composant qui demeure intact parmi les éléments du mot. Les verbes irréguliers à radicaux multiples n'existent pas. Par contre, en raison des règles de l'harmonie vocalique, la polymorphie des suffixes est partout observée sous l'influence de la voyelle que comporte le radical.<sup>18</sup>

La morphologie du verbe dépend du caractère de la racine verbale ou nominale. Le radical nominal ou verbal est à la base de toute unité morphologique. Tous les mots en turc (mots étymologiquement turcs ou empruntés aux langues

---

<sup>18</sup> Arsun Uras, "Les Marques Phonologiques du Nom et du Verbe En Turc Contemporain", **Turcica** 29, 1997, p. 11

étrangères) sont soumis à la règle de l'harmonie vocalique. D'ailleurs chaque mot d'origine turque comprend des voyelles de même type, du début à la fin. Les mots étrangers qui ne sont pas vraiment turcs respectent cette règle en changeant morphologiquement leur dernière lettre selon le radical du mot turc.

Quant à la conjugaison du verbe turc, voici les particularités propres à sa structure agglutinante. Un verbe conjugué comporte essentiellement un radical verbal, un ou plusieurs marqueur et un signe qui permet d'attribuer l'action ou l'état à l'une des trois personnes singulières ou plurielles.

On peut donner cet exemple, pour voir clairement les différences entre la conjugaison en turc et en français:

*Sev-me-miş-sin*

*Tu n'as pas aimé*

**Tableau 3. 1**

Sev	aime	Radical du verbe
Me	n'... pas	Négation
Miş	aimé	Marqueur temporel
Sin	tu	Marque de personne

En français, à chaque temps simple correspond un temps composé:

présent → passé composé

*(je chante) (j'ai chanté)*

passé simple → passé antérieur

*(je chantai) (j'eus chanté)*

imparfait → plus-que-parfait

*(je chantais) (j'avais chanté)*

futur simple → futur antérieur

*(je chanterai) (j'aurai chanté)*

De l'autre côté, les verbes turcs à l'indicatif se classent en cinq: l'aoriste, le progressif, le passé en -DI, le médiatif et l'intentif.<sup>19</sup>

En turc, pour exprimer les faits du passé, on utilise deux classes: le passé en -DI et le passé en -mİş. Le passé en -DI exprime le résultat acquis d'une action et d'un processus, avec un repère décalé par rapport au moment de l'énonciation. Dans la langue française, ce temps est traduit par deux temps du passé: le passé composé et le passé simple: *j'ai parlé, je parlai = konuştu*

Quand nous regardons les temps de l'indicatif des deux langues, nous avons l'impression que certains temps n'existent pas dans la langue turque. Par exemple, *l'imparfait* et *le plus-que-parfait*. Mais, cela ne veut pas dire que ces temps ne sont pas utilisés en turc. Pour pouvoir donner leur sens, on préfère utiliser les temps composés: *şimdiki zamanın hikâyesi* et *birleşik geçmiş zamanın hikâyesi*:

*Ali sigara içiyordu.*

*Ali **était en train de** fumer une cigarette.*

*Bu güzel şehirde iki yıl **kalmıştık**.*

*Nous **étions restés** deux années dans cette belle ville.*

Comme nous l'avons déjà expliqué, la langue turque possède deux types de passé. D'un autre côté, en français, il existe quatre classes: le plus-que-parfait, l'imparfait, le passé simple, le passé antérieur. Pour traduire les sens de ces temps du passé en turc, on a besoin de deux marques de temps:

*J'avais parlé = konuş(muş)(tu)m*

*Je parlais = konuş(u-yor)(du)m*

*J'eus parlé = konuş(muş) ol(du)m*

En outre, à l'inverse de cette situation, en turc, il existe un temps pour exprimer un fait dans la situation présente dont on perçoit le déroulement dans la réalité, c'est le progressif et un autre temps pour marquer une valeur où le repère de temps ne s'inscrit pas dans une durée précise. On appelle ce dernier l'aoriste, il exprime une

<sup>19</sup> Voir en annexe, le tableau intitulé "Composants des formes verbales simples en turc".



action habituelle, propriété inhérente sans valeur temporelle. Le présent du français rend ce sens en utilisant l'un des deux temps turcs suivants: le progressif ou l'aoriste: *je parle = konuşuyorum, konuşurum.*

Et, il existe aussi deux temps nommés *général* et *progressif* dans la langue turque. Mais la langue française ne possède qu'un seul temps qui est équivalent au sens de ces temps turcs. C'est *le présent*. En turc, le progressif de constatation est particulièrement apte à exprimer une action présente dont on perçoit le déroulement dans la réalité: *Bakın geliyor!*

*Voyez: il arrive!*<sup>20</sup>

Le présent général a aussi une valeur temporelle. Il exprime l'action habituelle, la propriété inhérente sans valeur temporelle:

*Arkadaşım çok iyi Fransızca konuşur.*

*Mon ami parle très bien français.*<sup>21</sup>

En français, ces sens sont assurés par l'intermédiaire d'un seul temps: *le présent: geliyor = il arrive, konuşur = il parle.*

De ce fait, la traduction d'une langue à l'autre entraîne une ambiguïté de sens. Si l'on veut mieux souligner ce problème, on peut donner ces phrases en exemple:

En turc: *Ben okula gidiyorum.*

*Ben okula giderim.*

En français: *Je vais à l'école.*

En turc, la première phrase signifie que l'action se réalise alors même que l'on est en train de parler, c'est-à-dire que l'action n'est pas finie, et la deuxième phrase

<sup>20</sup> Louis Bazin, "Les Classes Du Verbe Turc", **Bulletin De La Société Linguistique De Paris**, Tome LXI, 1980, p. 85

<sup>21</sup> Arsun Uras, "Les marques phonologiques du nom et du verbe en turc contemporain", **Turcica** 29, 1997, p. 364

rend compte plutôt d'un acte qui est accompli habituellement. En français, il n'existe qu'un temps, arbitraire. Ce temps rend compte des deux sens.

En outre, en français, le futur se divise en deux: le futur simple et le futur antérieur. Le futur simple exprime une action à venir, de manière certaine, le futur antérieur présente une action comme accomplie de manière certaine dans l'avenir. Il peut évoquer un fait hypothétique qui ne pourra être vérifié que dans l'avenir. En turc, les sens de ces deux temps s'unifient sous un unique temps nommé l'intentif. L'intentif sert à traduire le futur, l'objectif, une représentation prospective de l'énonciateur: *Je parlerai = konuşacağım*

*J'aurai parlé = konuşmuş olacağım*

Nous pouvons aussi souligner une différence sur l'utilisation du temps du futur entre les deux langues aussi. En turc, le temps du futur est accepté comme la classe qui exprime l'intention. Telle est, du moins, sa valeur fondamentale. A la première personne, l'intention est directement exprimée. Aux autres personnes, elle est prêtée au sujet du verbe par le locuteur. Par une sorte de projection de l'intention humaine sur tout les êtres et les choses, l'intentif est employé pour évoquer tous les faits qui «ont l'intention» de se produire, c'est-à-dire tous ceux dont on considère l'accomplissement futur comme inéluctable, comme certain. Sous ce rapport, l'intentif s'oppose à l'aoriste (employé pour des faits éventuels, possibles, vraisemblables, mais non certains).<sup>22</sup>

De l'autre côté, en français, le futur possède une certitude. Il n'y a pas d'ambiguïté comme en turc. On peut mieux observer cette différence sur ces exemples: *Yarın Ankara'ya gideceğim.* (J'ai l'intention d'aller demain à Ankara.)

*J'irai demain à Ankara.* (Ce voyage est bien décidé.)

*Size yardım edecek.* (Il a l'intention (ferme) de vous aider.)

*Il vous aidera.* (Sûrement.)<sup>23</sup>

<sup>22</sup> Louis Bazin, "Les Classes Du Verbe Turc", **Bulletin De La Société Linguistique De Paris**, Tome LXI, 1980, p. 88

<sup>23</sup> Louis Bazin, "Les Classes Du Verbe Turc", **Bulletin De La Société Linguistique De Paris**, Tome LXI, 1980, p. 89

Comme on le voit avec ces exemples, il existe des différences morphologiques et sémantiques entre les deux langues. Ces différences de temps, nous pouvons les lier à leurs cultures. Chaque culture possède une différence dans la perception du temps qui lui est propre, et cela se manifeste dans sa langue.

Après avoir expliqué et comparé les temps en turc et en français, dans ce chapitre, nous allons faire une analyse des temps des deux langues, en commençant par l'aspect sémantique des temps du passé en turc. Comme nous l'avons déjà dit, il y a deux morphèmes verbaux turcs *-DI* et *-mİş* pour manifester le temps du passé.

En turc, les morphèmes *-DI*, autrement dit, passé déterminé, défini ou simple (*görülen geçmiş zaman*) expriment une action certaine accomplie dans un temps passé. Il signifie l'engagement total de l'énonciateur dans ce qu'il dit et dans ce qu'il fait. Il manifeste aussi l'implication entière du locuteur au moins en tant que témoin oculaire, dans le processus ou bien dans le déroulement de l'événement.<sup>24</sup>

Pour mieux éclairer ceci on peut donner cet exemple: *Ayşe gitti*. Quand on analyse sémantiquement cette phrase, nous observons les résultats suivants: moi, en tant qu'énonciateur, quand je dis: *Ayşe gitti*, avec le seul morphème *-DI*, j'exprime en même temps le fait que j'ai assisté au processus du départ d'Ayşe, j'étais là, présent. Autrement dit, je l'ai vue partir de mes propres yeux, j'assume entièrement ma responsabilité vis-à-vis de ce que j'énonce. Je peux convaincre mon allocataire de la vérité de cet énoncé.

En outre, le morphème *-DI* du turc raconte un événement dans le discours direct. L'énonciateur est témoin et il connaît aussi très bien le déroulement de l'événement dans ses moindres détails: *Ayşe giyindi*. Pour la valeur sémantique de cette phrase, on peut écrire les explications suivantes: quand l'énonciateur affirme *Ayşe giyindi*, il exprime en même temps le fait qu'il assiste à son action de s'habiller. Il l'a vue, du début à la fin. Il est la source principale de l'information.

Quant au passé *-mİş*, passé indéterminé, médiatif (*duyulan geçmiş zaman*), à l'inverse de *DI*, il exprime une action passée dont on n'a pas été témoin mais qu'on

---

<sup>24</sup> Hüseyin Kibar, "La sémantique des morphèmes verbaux opposés *-Dİ* et *-MİŞ* En Turc Au Passé Accompli", *Turcica* 29, 1997, p. 248

rapporte par ouï-dire. L'énonciateur donne des informations sans être impliqué dans l'événement, il n'assume ni la responsabilité, ni l'exactitude de l'information qu'il transmet. Il rejette l'entière responsabilité de l'exactitude de l'information sur l'informateur d'origine.

En donnant cet exemple, on peut mieux l'analyser sémantiquement: *Ayşe gitmiş*. Dans cette phrase, en disant *Ayşe gitmiş*, moi, en tant qu'énonciateur, je laisse entendre, en même temps que je n'ai pas assisté au processus du départ d'Ayşe. Je n'étais pas là, présent au moment où Ayşe est partie et de plus je ne l'ai pas vue partir de mes propres yeux. De ce fait, je n'assume nullement la responsabilité de la vérité de l'information que j'annonce.

Une autre caractéristique du *-miş*, est qu'il est utilisé de façon générale dans le discours rapporté ou indirect. Lorsqu'on dit discours rapporté on sous-entend un rapport ternaire: le narrateur, l'allocutaire et l'informateur (la source principale de l'information)

Pour mieux illustrer cette relation, on peut analyser cette phrase: *Ayşe giyinmiş*. Quand j'annonce cette phrase moi, énonciateur, je veux sous-entendre par là que je n'ai pas assisté à son action de s'habiller, mais que je l'ai simplement entendu rapportée par quelqu'un qui l'avait vu. A savoir, je le transmets à mon allocutaire tel que je l'ai entendu.

En outre, on peut ajouter différents aspects sémantiques des morphèmes *-DI* et *-miş*.

Tout d'abord, on peut les analyser en les reliant à la *relation d'un événement*:

Les formes *-DI* et *-miş* permettent à l'énonciateur de déterminer son attitude. Elles reflètent un certain nombre d'idées sur la façon dont l'événement se déroule ainsi que la position de l'énonciateur par rapport à l'événement.

Par exemple: *Ayşe gitti*. Dans cet énoncé, l'information est incontestablement sûre, car, je l'ai vu partir. On peut se fier exactement à sa justesse.

D'un autre côté, si on dit *Ayşe gitmiş*, il y a une inexactitude. – *mİş* indique ici qu'on doit prendre cette information avec beaucoup plus de précautions.

Et en deuxième lieu, on peut les analyser par rapport à *la narration d'un événement*. Pour être claire, on peut donner les phrases suivantes comme exemple:

*Yağmur yağdı*. Cette phrase veut dire que moi, l'énonciateur quand je dis *yağmur yağdı*, je ne fais pas qu'une assertion, je précise en même temps que j'ai couvert l'événement du début à la fin.

Quant à la forme –*mİş*, c'est-à-dire, quand on dit *yağmur yağmış (Il a plu.)*, cela signifie que je n'ai vu que le résultat de l'événement. Je n'en ai pas été témoin.

Dans le troisième cas, on peut analyser sa relation selon *les faits inférents*: le monème –*DI* est inapplicable aux faits inférents. A cause de cela, on peut utiliser la forme –*mİş* pour exprimer les faits inférents.

En prenant comme exemple l'énoncé suivant, on peut mieux éclairer cette affirmation: *Öğretmen gelmiş*. Je ne l'ai pas vu venir, mais j'ai vu ses livres sur la table. C'est-à-dire qu'elle est venue. Je n'ai qu'un seul indice de son passage qui me permet de dire qu'elle est là.

Abordons maintenant le quatrième aspect sémantique des formes –*mİş* et –*DI*. On peut mentionner *une défaillance mémorielle de l'énonciateur*. C'est-à-dire que l'énonciateur parle d'un fait qu'il avait oublié. Cette particularité est mieux observée avec le morphème –*mİş*.

Par exemple: *Ben o kitabı okumuştum*. Le sens de cette phrase est de dire que j'avais lu ce livre mais je ne peux pas m'en souvenir. Je ne peux pas en connaître exactement le contenu.

Si on veut comparer les sens de ces temps dans les deux langues, on peut obtenir les résultats suivants: afin d'exprimer le résultat acquis d'une action ou d'un

processus constaté par celui qui parle ou écrit, on utilise la forme *-DI* en turc, en français on peut préférer deux temps du passé: *simple* ou *composé*. Pour mieux éclairer cela, on peut donner ces énoncés: *Evimize geldi. Il est arrivé chez nous.*

Dans ces phrases, le sens est exactement le même. Il n'y a aucune différence.

Mais d'un autre côté, on peut voir quelques nuances, quand on analyse sémantiquement l'utilisation de *-miş*.

Par exemple: *O istifa etmiş*. Cet énoncé signifie tout d'abord l'incertitude. En français pour souligner cela, on peut ajouter ces mots afin de mieux éclairer le sens: *D'après les rumeurs, il aurait démissionné.*

Comme on le voit dans cet exemple, la traduction n'est pas faite mot-à-mot. On traduit l'effet du sens.

#### IV. ANALYSE DU CORPUS

Dans ce chapitre, nous allons essayer de montrer l'intérêt des explications précédentes à travers l'analyse de quelques nouvelles.

D'abord, nous avons choisi cinq extraits de nouvelles et romans. Ils ont été choisis en fonction des valeurs accordées aux temps. Par exemple, on analyse les temps du présent dans le premier texte. On a fait l'analyse sémantique et comparative entre la langue turque et la langue française. Et, dans les autres, on va essayer d'analyser l'utilisation du passé. On interroge la manière dont la traduction peut être faite entre les deux langues, à savoir si le sens peut être conservé ou non avec la traduction.

Nous commençons ce chapitre avec l'analyse sémantique des temps turcs et français utilisés dans la nouvelle intitulée *Le Pont* de *Aslı Erdoğan*. Nous allons essayer de comparer le sens des temps turc et français.

*Leman Gölü'yle Rhône Irmağının birleştiği noktadaki küçük köprülerden birindeyim.*

On comprend que l'héroïne de la nouvelle raconte une situation qui se déroule au moment où elle parle.

Dans les dernières phrases du premier paragraphe, l'écrivaine décrit l'atmosphère qui l'entoure et son état d'esprit. Elle utilise le progressif.

*Gecenin son saatleri. Karanlık az sonra iktidarını yitireceğinin bilincinde, var gücüyle **bastırıyor**. Dünya soğuk, ıhtıssız, sır dolu. Bir köprüde **yürüyorum**, yirmi yedi **yaşındayım**, tek gözüm **yok**.*

Ces phrases sont traduites en utilisant le présent:

*Ce sont les dernières heures de la nuit. L'obscurité, se sentant sur le point de faibli, **engage** toute sa force. Le monde est froid, opaque, plein de mystère. Je **chemine** sur un pont, j'**ai** vingt-sept ans, je n'**ai** plus qu'un oeil.*

*Biri geçmişte, biri gelecekte saklı iki umutsuz benliğin arasında asılı kalmalı, yaşam ırmağının üzerinde kapalı gözlerle, kıpırtısız **durmalyım**. Ancak öylece zamanı doldurur, evreni bir anlığına baştan aşağı yıkar, sonra yeniden kurabilirim.*

Elle explique son but et pour l'exprimer, elle utilise le morphème *-meli* propre à la modalité verbale du déontique en turc (*gereklilik kipi*). Le traducteur a utilisé *devoir* afin de transmettre ce sens en français:

*Mes deux moi désespérés, cachés l'un dans le passé l'autre dans l'avenir, **doivent rester** en suspens, je dois rester immobile, les yeux clos, au-dessus du fleuve. Le temps se fige, en un instant, l'univers est lavé, je vais pouvoir ensuite repartir de zéro.*

Avec l'extrait de *l'Étranger d'Albert Camus*, on va essayer d'illustrer les nuances existant entre les deux langues, le turc et le français. La traduction va cette fois du français au turc.

*Pour la troisième fois, j'**ai refusé** de recevoir l'aumone.*

Cette phrase nous indique qu'un acte a été réalisé dans un processus du passé. Pour l'exprimer, on utilise le passé composé.

En turc, ce sens se transmet en utilisant le morphème *-DI*:

*Cezaevinin papazı ile görüşmeyi üçüncü kez **redettim**.*



En outre dans la phrase:

*Comme tout le monde, j'**avais lu** des comptes rendus dans les journaux. Mais, il y **avait** certainement des ouvrages spéciaux que je n'**avais** jamais **eu** la curiosité de consulter.*

L'écrivain utilise le plus-que-parfait et l'imparfait. En turc, le traducteur les traduit ainsi:

*Herkes gibi ben de bu türlü öyküleri gazetelerde **okumuştum**. Ama merak edip de **okumadığım**, idam hükümlülerine ait birçok kitap vardı muhakkak.*

Il a préféré utiliser deux morphèmes *-miş* et *-dı* ensemble (hikâye bileşik zamanı) qui sont l'équivalent au niveau du sens du plus-que-parfait en français. Ces morphèmes indiquent un processus du passé indéterminé.

Pour illustrer les différences entre les temps turcs et français, on utilise les phrases suivantes extraites du livre de **Marcel Proust** nommé *Un Amour de Swann*.

*Swann **palpait** les bronzes par politesse et n'**osait** pas cesser tout de suite.*

*«Allons, vous les **caresserez** plus tard, maintenant c'est vous qu'on **va caresser**, qu'on **va caresser** dans l'oreille; vous aimez cela, je **pense**: voila un petit jeune homme qui **va s'en charger** »*

Ces phrases sont traduites en turc comme suit:

*Swann nezaket icabı bronzlara **dokunuyor**, çabucak ellerini çekmeyi de **göze alamıyordu**.*

*Hadi sonra **okşarsınız** onları: şimdi siz **okşanacaksınız**, kulaklarınızdan **okşanacaksınız**, bundan da **hoşlanırsınız** sanırım. Bir küçük genç adam **alacak** bu işi üzerine.*

Dans la première phrase, l'écrivain a préféré l'imparfait pour décrire la situation. En turc, le traducteur a utilisé les morphèmes *-yor* et *-du* (*şimdiki zamanın hikâyesi*), c'est à dire l'imparfait.

En ce qui concerne le dialogue, nous constatons l'utilisation du futur et du présent. Car il n'existe qu'un temps en turc pour exprimer le futur –le temps dénommé 'intentif', c'est celui que le traducteur a utilisé. Mais, d'autre part, en français, puisque l'écrivain visait à décrire une action qui se réaliserait bientôt, il avait utilisé un futur périphrastique.

Le paragraphe suivant est extrait de la nouvelle de *Sait Faik Abasıyanık* intitulée *İki Kişiyeye Bir Hikâye* (Une Histoire Pour Deux). En comparant le texte avec sa traduction en français, nous analyserons les temps du passé.

*Martıya, başından ötede ellerinden sıyrılmış kuyruğu titreyen bir kolyoz iskeleti fırlattı; küreklere asıldı. Az sonra sis içindeki Hayırsız adalar gözüktü. Martı susmuştu. İki kanat vurup sandalı geçiyor, yedi kanat vuruşta balıkçının tepesinden Hayırsız adanın kıyılarına uçup kayboluyor, geri dönüyor, süt liman denize konuyordu. Artık konuşmuyorlardı.*

Dans la nouvelle, le narrateur nous raconte une histoire qui se passe entre trois personnages: Le pêcheur, la mouette et lui-même.

Il nous décrit la relation entre le pêcheur et la mouette. Pour la description, l'écrivain préfère utiliser le temps turc (le passé –di) qui correspond en français au passé simple:

*Martıya, başından ötede etlerinden sıyrılmış kuyruğu titreyen bir kolyoz iskeleti fırlattı; küreklere asıldı.*

Avec cette phrase, on comprend qu'une actualisation a eu lieu. Il y a une certitude. En raison de cela, l'écrivain a choisi d'utiliser le *geçmiş zaman* et afin de transmettre ce sens, le traducteur utilise le passé simple:

*Il lança à la mouette le squelette à la queue frétilante d'un maquereau débarassé de sa chair et il s'accrocha à ses rames.*

Dans le deuxième énoncé, on fait une description:

*Az sonra sis içindeki Hayırsız adalar gözüktü.*

L'écrivain utilise le passé en -di, le traducteur préfère le passé simple:

**Gözüktü = émergèrent**

*Martı susmuştu.* Dans cette phrase, on voit le temps composé nommé 'birleşik geçmiş zamanın hikâyesi'. Ce temps est équivalent du plus-que-parfait en français. Mais, le traducteur ne l'utilise pas. Au lieu du plus-que-parfait, il préfère utiliser l'imparfait: *La mouette ne criait plus.*

Or, si l'on traduit de nouveau cette phrase en turc, elle correspondrait à: *martı artık bağırmiyordu.*

Ici nous remarquons donc que le traducteur ne traduit pas mot-à-mot. Il essaie de transmettre l'effet du sens. Cette phrase aurait pu être traduite par: *la mouette s'était tue.*

Dans le quatrième énoncé, le narrateur nous décrit le vol de la mouette:

*İki kanat vurup sandalı geçiyor, yedi kanat vuruşta balıkçının tepesinden Hayırsız adanın kıyılarına uçup kayboluyor, geri dönüyor, süt liman denize konuyordu.*

L'écrivain préfère utiliser le temps de *l'hikaye bileşik zamanı* pour cette description, et le traducteur utilise l'imparfait:

Elle **dépassait** la barque en deux coup d'ailes, **volait** en sept coups par-dessus la tête du pêcheur jusqu'aux rives de l'île Maudite ou elle **disparaissait** de la vue, puis **revenait** et **se posait** sur les eaux calmes.

Enfin, le traducteur transmet aussi le sens en utilisant l'équivalent strict du temps en turc: *Artık konuşmuyorlardı* = *Ils ne se parlaient plus*.

Voici un extrait du livre biographique nommé *La Place* d'*Annie Ernaux* dans lequel on va analyser les temps. L'écrivaine nous expose dans ce livre ses sentiments, ses souvenirs et ses attitudes après la mort de son père.

*Il y avait un trou dans l'oreiller sur lequel sa tête avait reposé depuis dimanche. Tant que le corps était là, nous n'avions pas fait le ménage de la chambre. Les vêtements de mon père étaient encore sur la chaise. De la poche à fermeture éclair de la salopette, j'ai retiré une liasse de billets la recette du mercredi précédent. J'ai jeté les médicaments et porté les vêtements au sale.*

Nous allons faire l'analyse sémantique des temps utilisés en commençant par la première phrase: *Il y avait un trou dans l'oreiller sur lequel sa tête avait reposé depuis dimanche*. C'est une phrase descriptive. On choisit pour transmettre son sens d'utiliser l'imparfait: **var-dı**. *Pazar gününden bu yana başının altında duran yastığın üzerinde bir çukur vardı*.

Dans le deuxième, on voit l'usage de deux temps: l'imparfait et le plus-que-parfait: *Tant que le corps était là, nous n'avions pas fait le ménage de la chambre*.

En turc, le traducteur transmet cette phrase ainsi: *Vücut orada olduğu süre boyunca, odada temizlik yapmamıştık*.

Ici, on utilise le 'birleşik geçmiş zamanın hikâyesi' qui est l'équivalent du plus-que-parfait, l'imparfait est sous-entendu –plutôt la concordance automatique du temps- grâce à l'utilisation d'une locution gérondive (-diği süre boyunca)

Dans la phrase suivante, on fait une description: *Les vêtements de mon père étaient encore sur la chaise.*

Pour la traduire, on utilise l'imparfait, le şimdiki zamanın hikâyesi: *Babamın elbiseleri hala sandalyenin üzerinde duruyordu.*

Dans l'avant dernière phrase, on utilise le passé composé: *De la poche à fermeture éclair de la salopette, j'ai retiré une liasse de billets la recette du mecredi précédent.* Passé composé traduit en turc par le passé en -DI: *Çalışma tulumunun fermuarlı cebinden geçen çarşambanın hasılatı bir tomar kağıt para çıkardım.*

On constate la même utilisation dans la dernière phrase: *J'ai jeté les médicaments et porté les vêtements au sale.* En turc: *İlaçlarını çöpe, giysilerini kirliye attım.*

Nous allons maintenant analyser deux poèmes pour exprimer l'utilisation des temps dans les deux langues. On va faire l'analyse sémantique de ces poèmes.

Le premier poème est intitulé **Güzel Günler Göreceğiz**. Son auteur est **Nazım Hikmet**. On peut le traduire en français par *Nous verrons de beaux jours*. Avant de l'analyser, nous pouvons le lire:

*Güzel günler göreceğiz  
Motorları maviliklere süreceğiz  
Çocuklar inanın, inanın çocuklar  
Güzel günler göreceğiz, güneşli günler  
Motorları maviliklere süreceğiz  
Hani şimdi bize  
Cumaları, pazarları çiçekli bahçeler vardır  
Yalnız cumaları, yalnız pazarları  
Hani şimdi biz  
Bir peri masalı dinler gibi seyrederiz  
Işıklı caddelerde mağazaları  
Hani bunlar*

77 katlı yekpare camdan mağazalardır  
 Hani şimdi biz haykırırız  
 Cevap  
 Açılır kara kaplı kitap: zindan  
 Kayış kapar kolumuzu  
 Kırılan kemik, kan  
 Hani şimdi bizim soframıza  
 Haftada bir et gelir  
 Hani şimdi biz güzel günler göreceğiz çocuklar  
 Güneşli günler göreceğiz  
 Motorları maviliklere süreceğiz  
 Çocuklar inanın, inanın çocuklar  
 Güzel günler göreceğiz güneşli günler  
 Motorları maviliklere süreceğiz

Le temps de l'intentif (futur) apparaît de manière prédominante dans le poème. Il est aussi accompagné du présent général. Le poète nous raconte son désir. Il l'avait choisi afin d'exprimer sa propre croyance dans le futur:

Güzel günler **göreceğiz** güneşli günler  
 Motorları maviliklere **süreceğiz**

Et, en deuxième, il préfère le présent général pour les habitudes, les faits qui se répètent régulièrement:

Bir peri masalı dinler gibi **seyrederiz**  
 Işıklı caddelerde mağazaları  
 .....  
 Hani şimdi bizim soframıza  
 Haftada bir et **gelir**

Après avoir insisté sur l'utilisation de l'intentif dans ce poème, passons au second poème, intitulé *La Courbe de Tes Yeux* de *Paul Eluard*:

*La courbe de tes yeux fait le tour de mon coeur*  
*Un rond de danse et de douceur*  
*Auréolé du temps, berceau nocturne et sûr*  
*Et, si je ne sais plus tout ce que j'ai vécu*  
*C'est que tes yeux ne m'ont pas toujours vu*  
*Feuilles de jour et mousse de rosée*  
*Roseaux du vent, sourires parfumés*  
*Ailes couvrant le monde de lumière*  
*Bateaux chargés du ciel et de la mer*  
*Chasseurs des bruits et sources de couleurs*  
*Parfum éclos d'une couvée d'aurores*  
*Qui git toujours sur la paille des astres*  
*Comme le jour dépend de l'innocence*  
*Le monde entier dépend de tes yeux purs*  
*Et, tout mon sang coule dans leur regards*

Dans ce poème, le poète utilise les temps du présent et du passé composé. Pour décrire l'état de son esprit face à son amour, il a choisi le présent: *La courbe de tes yeux **fait** le tour de mon coeur*

Ces phrases nous montrent ses sentiments pour son amour, ancré dans le moment présent, mais qui comporte aussi une continuité, une forme de présent d'habitude. On pourrait choisir en turc de rendre ce poème dans certains cas par l'utilisation de l'aoriste.

Et il a préféré le passé composé pour décrire l'attitude de son amour face à lui:

*C'est que tes yeux ne m'ont pas toujours vu.* Dans cette phrase nous comprenons que cet acte a réellement eu lieu dans le passé. Cet énoncé possède une certitude.

Comme dernier exemple, nous avons choisi une pièce de théâtre de *Molière*, intitulée *L'Avare*. On cherche à faire l'analyse sémantique des temps dans une

conversation. En profitant de sa traduction en turc, on va essayer de montrer les différences dans l'utilisation de deux temps entre les deux langues.

Voici l'extrait:

*Cléante: Je suis bien aise de vous trouver seule, ma soeur; et je brûlais de vous parler, pour m'ouvrir à vous parler, pour m'ouvrir à vous d'un secret.*

*Élise: Me voila prête à vous ouir, mon frère. Qu'avez-vous à me dire?*

Nous voyons qu'on préfère deux temps: *le présent et l'imparfait*. Pour pouvoir exprimer l'état de son esprit et les intentions du personnage, l'auteur a choisi ces deux temps.

D'autre part, dans la traduction turque, quatre temps sont utilisés: le *passé en -DI*, *l'imparfait şimdiki zamanın hikâyesi*, l'intentif, et le progressif:

*Cléante: Seni yalnız gördüğüme sevindim, kardeş; konuşmaya can atıyordum seninle. Bir sırrım var sana açacak.*

*Élise: Hadi, can kulağıyla dinliyorum seni. Söyle ne var?*

On vise à traduire l'effet du sens. Pour réussir à exprimer l'état de son esprit et les intentions du personnage, le traducteur a préféré ces différents temps, selon leurs sens.

Par exemple, en français, on dit *je suis bien aise de vous trouver seule*, en turc, on l'a traduit ainsi: *seni yalnız gördüğüme sevindim*. Dans la première, on choisit le temps du présent, cependant, dans la traduction turque, on a utilisé le passé en -DI. De cette manière, le sens peut rester le même. C'est rendu possible car le verbe utilisé en turc est de type pronominal *sevmek / sevinmek* pour 'être bien aise' si l'on devait retraduire le turc, cela donnerait: 'je me réjouis'.



Quand on continue l'analyse, on voit l'utilisation de l'imparfait qui est l'équivalent de *şimdiki zamanın hikâyesi*: *brulais = can atıyordum*.

Dernière phrase du personnage, on voit une différence entre les deux langues. En français, on choisit le temps du présent pour pouvoir exprimer l'intention du personnage (*pour m'ouvrir à vous d'un secret*). D'un autre côté, en turc, on préfère l'intentif, puisqu'il vise à exprimer l'intention (*Bir sırım var sana açacak*). Cependant, le futur en français ne peut pas être utilisé dans ce but.

Enfin, dans la quatrième phrase, on utilise des temps équivalents: le présent et le progressif. On l'a déjà dit en turc, il existe deux présents, le progressif et le présent général. Or, en français, il n'existe qu'un temps, le présent. Car, pour le français, ce qui compte est la situation dans le temps, la précision du fait que l'acte se réalise au moment où le locuteur parle. Pour le turc, il existe une nuance supplémentaire, à savoir qu'il existe un déroulement de l'action (dans ce cas on utilise le progressif) ou une action répétitive, habituelle (dans ce cas, on utilise le présent général) ou encore une éventualité, une formule de politesse.

Avant de conclure, en ce qui concerne l'objectif de ce chapitre, nous avons essayé à travers différentes oeuvres littéraires de faire l'analyse sémantique comparative entre deux langues le turc et le français, en cherchant à manifester leurs différences ou ressemblances.

## CONCLUSION

En conclusion de cette étude, nous pouvons écrire ce qui suit:

Cette étude a cherché à faire une analyse sémantique des temps entre la langue française et turque. Nous avons essayé de montrer les équivalences ou différences entre elles. Ces particularités signifient en même temps, du moins mettent en avant les ressemblances et les côtés contradictoires de leurs cultures.

Comme nous l'avons régulièrement accentué pendant cette étude, chaque langue possède les particularités propres qui signifient sa culture. Qu'est-ce que la culture? C'est, très globalement ce qui correspond au mode de vie. Avec les mots de André Martinet, *c'est la nature vue par les yeux de l'homme. C'est une nature où s'imposent les pertinences humaines. L'expérience humaine c'est donc le monde, ce que nous appelons le monde, c'est-à-dire le monde tel que nous le vivons.*<sup>25</sup>

Ces expériences déterminent la langue, comme les autres parties de la culture. Nous avons cherché ici dans cette étude, à prouver l'existence d'une relation de ce type entre la langue et la culture.

Afin de réaliser ce but, tout d'abord, nous avons défini les verbes, car ils sont associés aux temps, puis les temps dans chaque langue. Après ces définitions, nous les avons comparés. De cette manière, les différences et ressemblances sont apparues entre les deux langues.

Quant à l'analyse, ces différences et ressemblances sont manifestées par l'intermédiaire du corpus extrait de la littérature. On a préféré choisir des extraits de textes littéraires car ils reflètent mieux, selon nous, la vie des hommes. Grace à la

---

<sup>25</sup> André Martinet, "Linguistique et Sémiologie Fonctionnelles", **Séminaire de Linguistique**, İstanbul, 7- 9 octobre 1980, İ.Ü. Yabancı Diller Yüksek Okulu Yayınları, 1981, p. 17

littérature, les hommes peuvent trouver la possibilité de décrire leurs sentiments, leur vie de manière efficace. En comparant leurs traductions, nous avons essayé de montrer quels temps sont choisis pour pouvoir décrire la même situation.

Par exemple, pour rendre la notion de présent, la langue turque utilise deux formes verbales: le *progressif* et l'*aoriste*. Le français, lui, n'a qu'une forme pour exprimer le sens de ces deux temps.

En turc, la marque de l'aoriste souligne une consensualité totale sur le fait énoncé. Elle correspond le plus souvent au présent générique du français.

En donnant cette phrase comme exemple, nous pouvons mieux l'expliquer: *Dünya güneşin etrafında döner.* (La terre tourne autour du soleil.)

Mais, en même temps, en turc, nous pouvons utiliser la forme progressive en turc pour exprimer le sens suivant: *Dünya güneşin etrafında dönüyor.*

On peut l'utiliser, car l'action est continue et incessante. Elle se réalise au moment où le locuteur parle. Elle a eu lieu et elle aura encore lieu.

En français, pour exprimer cette situation, on utilise la même forme du présent que précédemment. Afin de mieux expliquer cela, on peut donner aussi comme exemple les phrases suivantes: *Ayşe işe gidiyor.*

Car l'action se réalise au moment où le locuteur parle, on utilise donc le progressif, et si l'on veut la traduire en français, nous obtenons cet énoncé: *Ayşe va travailler.*

Mais, à l'inverse de cette traduction, c'est-à-dire, quand on traduit cette phrase du français en turc, nous rencontrons une ambiguïté de sens. Puisque cette phrase peut posséder deux sens: *Maintenant, Ayşe va travailler.*

*Ayşe va toujours travailler.*

Pour pouvoir éclairer cette ambiguïté de traduction, on peut ajouter le mot *tiens* qui est équivalent au sens de *bak* en turc: *Bak! Ayşe işe gidiyor.*

*Tiens! Ayşe va travailler.*

Quant à analyse sémantique des temps du futur dans les deux langues, turc et français, nous constatons les particularités suivantes: en turc, le morphème *-(y)AcAk* correspond à l'expression du futur. On l'appelle intentif. Il sert à traduire le futur, l'objectif, une représentation prospective de l'énonciateur, une intention. Il est souvent donné comme l'équivalent du futur périphrastique en français: *Il va partir.*

*O gidecek.*

Dans ces phrases on mentionne une action qui va se réaliser bientôt et il y a une certitude en raison de l'existence d'une intention.

Comme nous l'avons dit plus haut, l'intentif exprime aussi en turc un objectif propre au futur: *Eğer vakit bulabilirsem, onu arayacağım.*

*Si j'ai le temps, je lui téléphonerai.*

Les explications et exemples précédents peuvent mieux résumer notre étude. Nous avons voulu donner la possibilité de déceler l'effet de la culture sur la langue dans cette étude. Pour cela nous avons choisi l'analyse sémantique, car c'est une discipline linguistique qui vise à décrire les significations propres aux langues.

Cette étude nous montre que l'homme ne peut pas se détacher de sa culture. En raison de cela, et comme toutes ses composantes, la langue est aussi sous son influence. Cette relation peut mieux être observée dans l'analyse sémantique des temps. La comparaison de deux langues est bon exemple pour nous.

Et, avant de conclure, comme conclusion et dernière phrase, nous pouvons écrire ce qui suit: " *que l'homme n'est pour rien dans le développement du langage et que les mots –forme et sens–mènent une existence qui leur est propre.* "26

---

<sup>26</sup> Michel Bréal, *Essai de sémantique*, Paris, Hachette, 1908, p.8

## BIBLIOGRAPHIE

Abasıyanık, Sait Faik, **Alemdağ'da Var Bir Yılan**, İstanbul, Yapı Kredi Yayınları, 2002

Abasıyanık, Sait Faik, **Une Histoire Pour Deux**, Traduit par R. Pinhas-Delpuech, Ouvrage traduit avec le concours du Centre National du Livre et publié avec celui du Conseil Régional d'Auvergne et du Ministère de la Culture de Turquie, 2007

Bazin, Louis, "Les Classes Du Verbe Turc", **Bulletin De La Société Linguistique De Paris**, Tome LXI, 1980, pp. 82- 97

Bréal, Michel, **L'Essai de Sémantique**, Paris, Hachette, 1908

Brunot, Ferdinand, Bruneau, Charles, **Précis de Grammaire Historique de la Langue Française**, Paris, Masson et C, Editeurs, 1937

Camus, Albert, **L'Étranger**, Paris, Gallimard, 2003

Camus, Albert, **Yabancı**, İstanbul, Can Yayınları, 2000

Chevalier, Jean-Claude, Blanche-Benveniste, Claire, Arrive, Michel, Peytard, **Grammaire/Larousse du Français Contemporain**, Paris, Libraire Larousse, 1964

Delatour, Y. , Jennepin, D. , Leon-Dufour, M. , Teyssier, B. , **Grammaire du Français, Cours de Civilisation de la Sorbonne**, Paris, Hachette F.L.E, 1991

Dubois, Jean, Lagane, René, **La Nouvelle Grammaire du Français**, Librairie Larouse, 1974

Ediskun, Haydar, **Türk Dilbilgisi**, İstanbul, Remzi Kitabevi, 2004

Eluerd, Roland, **Langue et Littérature**, Paris, Nathan, 1988

Emir, İsmail, **Grammaire Française**, İstanbul, İnkılap Yayınları, 2006

Engin, Muharrem, **Türk Dil Bilgisi**, İstanbul, Bayrak Basım, 2005

Erdoğan, Aslı, **Le Mandarin Miraculeux**, Paris, Acte Sud, 2006

Erdoğan, Aslı, **Mucizevi Mandarin**, İstanbul, Türkiye İş Bankası Yayınları, 2001

- Ernaux, Annie, **La Place**, Paris, Gallimard, 1983
- Ernaux, Annie, **Babam**, İstanbul, İletişim Yayınları, 2001
- Gaiffe, F. , Maille, E. , Breuil, E. , Jahan, S. , Wagner, L. , Marijon, M. , **Grammaire Larousse du XX Siecle**, Paris, Libraire Larousse, 1936
- Gencan, Tahir Nejat, **Dilbilgisi**, İstanbul, Fen Fakültesi Basımevi, 1971
- Göksel, Aslı, Kerlake, Celia, **Turkish: A Comprehensive Grammar**, New York, Routledge, 2005
- Grevisse, Maurice, **Le Bon Usage**, Paris, Hatier, 1969
- Karahmetoğlu, Aydın, **Grammaire Française**, İstanbul, Fono Yayınları, 1999
- Kibar, Hüseyin, “La sémantique des morphèmes verbaux opposés -Dı et -Mış En Turc Au Passé Accompli”, **Turcica 29**, 1997, pp. 245- 267
- Korkmaz, Zeynep, **Türkiye Türkçesi Grammeri**, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 2003
- Martinet, André, “Linguistique et Sémiologie Fonctionnelles”, **Séminaire de Linguistique**, İstanbul, 7- 9 octobre 1980, İ.Ü. Yabancı Diller Yüksek Okulu Yayınları, 1981
- Molière, **L’Avare**, Paris, Libraire Générale Française, 1986
- Molière, **Cimri**, İstanbul, Türkiye İş Bankası Yayınları, 2000
- Proust, Marcel, **Un Amour De Swann**, Paris, Libraire Générale Française, 1987
- Proust, Marcel, **Swann’ın Bir Aşkı**, İstanbul, Varlık Yayınları, 1961
- Sunel, Hamit, **Système Grammatical De La Langue Française**, Ankara, Tıp& Teknik Yayınları, 1998
- Uras, Arsun, “Les Marques Phonologiques du Nom et du Verbe En Turc Contemporain”, **Turcica 29**, 1997, pp. 357- 375
- Yılmaz, Arsun, Yılmaz, Selim, Morel, Mary-Annick, **Vers Une Grammaire Linguistique du Turc**, İstanbul, Multilingual Yayınları, 2004
- Tamba-Mecz, Irène, **La sémantique**, Paris, Presses Universitaires de France, 1988

## ANNEXES

TABLEAU A. 1

## COMPOSANTS DES FORMES VERBALES SIMPLES EN TURC\*

Formes verbales	Base verbale	Marqueurs verbaux	1er groupe		2e groupe	
			Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Progressif venir	<i>gel</i>	<i>-i-yor</i>	<i>-um</i> <i>-sun</i> <i>-Ø</i>	<i>-uz</i> <i>-sunuz</i> <i>-lar</i>		
Duratif venir	<i>gel</i>	<i>-mekte</i>	<i>-y-im</i> <i>-sin</i> <i>-Ø</i>	<i>-y-iz</i> <i>-siniz</i> <i>-ler</i>		
Aoriste venir	<i>gel</i>	<i>-ir</i>	<i>-im</i> <i>-sin</i> <i>-Ø</i>	<i>-iz</i> <i>-siniz</i> <i>-ler</i>		
Passé venir	<i>gel</i>	<i>-di</i>			<i>-m</i> <i>-n</i> <i>-Ø</i>	<i>-k</i> <i>-niz</i> <i>-ler</i>
Médiatif venir	<i>gel</i>	<i>-miş</i>	<i>-im</i> <i>-sin</i> <i>-Ø</i>	<i>-iz</i> <i>-siniz</i> <i>-ler</i>		
Intentif venir	<i>gel</i>	<i>-ecek</i>	<i>-im</i> <i>-sin</i> <i>-Ø</i>	<i>-iz</i> <i>-siniz</i> <i>-ler</i>		
Conditionnel venir	<i>gel</i>	<i>-se</i>			<i>-m</i> <i>-n</i> <i>-Ø</i>	<i>-k</i> <i>-niz</i> <i>-ler</i>
Optatif venir	<i>gel</i>	<i>-e</i>	<i>-y-im</i> <i>-sin</i> <i>-Ø</i>	<i>-lim</i> <i>-siniz</i> <i>-ler</i>		
Déontique venir	<i>gel</i>	<i>-meli</i>	<i>-y-im</i> <i>-sin</i> <i>-Ø</i>	<i>-y-iz</i> <i>-siniz</i> <i>-ler</i>		

\* Mustafa Sarıca, Arsun Uras, Selim Yılmaz, Mary-Annick Morel, "Morphologie De La Langue Turque", *Vers Une Grammaire Linguistique du Turc*, Multilingual Yayınları, İstanbul, 2004, p. 15

**TABLEAU B. 1****SENS APPROXIMATIF DES MODES ET TEMPS FRANÇAIS EN  
LANGUE TURQUE\*****INDICATIF:HABER KİPİ  
parler:konuşmak**

<p>Présent</p> <p>(şimdiki zaman ve geniş zaman)</p> <p>Je parle: Konuşuyorum Konuşurum Konuşmaktayım</p>	<p>Passé composé</p> <p>(-di'li geçmiş zaman)</p> <p>J'ai parlé: Konuştum</p>
<p>Imparfait</p> <p>(şimdiki zamanın hikâyesi)</p> <p>Je parlais: Konuşuyordum</p>	<p>Plus-que-parfait</p> <p>(-miş'li geçmiş zamanın hikâyesi)</p> <p>J'avais parlé: Konuşmuştum</p>
<p>Passé simple</p> <p>(-di'li geçmiş zaman)</p> <p>Je parlai: Konuştum</p>	<p>Passé antérieur</p> <p>J'eus parlé: Konuşmuş oldum.</p>
<p>Futur simple</p> <p>(gelecek zaman)</p> <p>Je parlerai: Konuşacağım</p>	<p>Futur antérieur</p> <p>J'aurai parlé: Konuşmuş olacağım</p>

---

\* İsmail Emir, **Grammaire Française**, İnkılap Yayınları, İstanbul, 2006, p. 185



TABLEAU C. 1

## SUFFIXES UTILISES POUR CONJUGUER EN FRANÇAIS\*

## INDICATIF

## Présent

Groupe I	Groupe II	Groupe III
-e	-is	-s/×
-es	-is	-s/×
-e	-it	d/-t-t
-ons	-issons	-ons
-ez	-issez	-ez
-ent	issent	-ent(-nt)

## Imparfait

Groupe I	Groupe II	Groupe III
-ais	-issais	-ais
-ais	-issais	-ais
-ait	-issait	-ait
-ions	-issions	-ions
-iez	-issiez	-iez
-aient	-issaient	-aient

## Passé simple

Groupe I	Groupe II	Groupe III
-ai	-is	-is      -us
-as	-is	-is      -us
-a	-it	-it      -ut
-âmes	-îmes	-îmes      -ûmes
-âtes	-îtes	-îtes      -ûtes
-èrent	-irent	-irent      -urent

## Futur simple

Groupe I	Groupe III	Groupe III
-erai	-irai	-rai
-eras	-iras	-ras
-era	-ira	-ra
-erons	-irons	-rons
-erez	-irez	-rez
-eront	-iront	-ront

\* İsmail Emir, *Grammaire Française*, İnkılap Yayınları, İstanbul, 2006, p. 182

TABLEAU D. 1

## LE SYSTEME VERBAL DU TURC\*

Modalités verbales	Modalités prédictives	Syntagme verbal
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Progressif (şimdiki zaman) <i>-yor</i></li> <li>• Habituel (geniş zaman) <i>-er,-ir</i></li> <li>• Duratif (süreklilik) <i>-mekte</i></li> <li>• Intentif ( gelecek zaman) <i>-cek</i></li> <li>• Optatif (istek) <i>-e</i></li> <li>• Déontique (gereklilik) <i>-meli</i></li> <li>• Hypothétique (dilek-şart) <i>-se</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>-di</i></li> <li>• <i>-miş</i></li> </ul>	
progressif	—	Sev-iyor
habituel	—	Sev-er
duratif	—	Sev-mekte
intentif	—	Sev-ecek
optatif	—	Sev-e
déontique	—	Sev-meli
progressif	-di	Sev-iyor-du
habituel	-di	Sev-er-di
duratif	-di	Sev-mek-te-ydi
intentif	-di	Sev-ecek-ti
optatif	-di	Sev-e-ydi
déontique	-di	Sev-meli-ydi
progressif	-miş	Sev-iyor-muş
habituel	-miş	Sev-er-miş
duratif	-miş	Sev-mekte-imiş
intentif	-miş	Sev-ecek-miş
optatif	-miş	
déontique	-miş	Sev-meli-imiş
hypothétique	—	Sev-se
hypothétique	-di	Sev-se-ydi
hyphothétique	-miş	Sev-se-ymiş

## Le syntagme verbal du turc

verbe	modalités verbales	modalités prédictives	personne
+	+	+	+
		—	

\* Tableau inspiré de celui élaboré par Christos Clairis qu'il a eu la gentillesse de nous donner en mars 2007.

## LE PONT\*

Je suis sur l'un des petits ponts du point de jonction du Rhône et du lac Léman. Ce sont les dernières heures de la nuit. L'obscurité, se sentant sur le pont de faiblir, engage toute sa force. Le monde est froid, opaque, plein de mystère. Je chemine sur un pont, j'ai vingt-sept ans, je n'ai plus qu'un oeil.

Triste, sans bruit, je marche dans la nuit où je vais me dissoudre. J'ai fermé mon oeil droit, mon oeil sain, qui est bien fatigué et dont la vue se voile, afin de le reposer un peu, mais mes paupières laissent filtrer un peu de lumière. Quand je m'approche d'un réverbère, la lumière augmente à chaque pas, l'espace d'un instant elle déchire les ténèbres comme un éclair, puis elle faiblit peu à peu et s'évanouit. De nouveau un noir de poix, puis la lumière qui grandit et de nouveau un réverbère... En ce moment mon univers n'est fait que de ce va-et-vient de lumière et de sons. Le monde n'a plus besoin d'exister dans mes yeux. Dans mes sensations les objets se mesurent aux bruits, comme les êtres qui nous ont croisés n'occupent de place dans notre vie qu'à la mesure des traces qu'ils y ont laissées. Moi, je me sens fluide comme la lumière et dense comme l'obscurité.

Mes deux désespérés, cachés l'un dans le passé l'autre dans l'avenir, doivent rester en suspens, je dois rester immobile, les yeux clos, au-dessus du fleuve. Le temps se fige, en un instant, l'univers est lavé, je vais pouvoir ensuite repartir de zéro.

Le silence est songeur, naïf et tendre. Tendre comme un baiser, doux comme sourire. On n'entend même plus le bruit de mes pas. Mon corps s'est allégé, je suis un voyageur sans bagage. Un voyageur sans corps. Plus rien ne me tourmente, plus rien ne fait peur. Parce que la peur, comme le désir, est dans la chair. Je suis prufiée, sanctifiée.

Le pont prend fin. L'écume qui abrite mon univers secret est emportée par le courant. Dans le silence de mon îlot sauvage, j'ouvre les yeux. Je suis à Genève.

Les quais de Léman... Les banques, les hôtels, les restaurants qui se succèdent, les néons géants des firmes se reflètent dans l'eau stagnante où se mêlent les lettres immobiles, rouges, bleues, violettes, jaunes, orangées, vertes. Les reflets sont plus beaux que les objets, plus libres et plus réels. Même les cygnes, symboles de Genève, sont immobiles, serrés les uns contre les autres, endormis depuis longtemps. La nuit est claire est sans un souffle, l'air humide et frais, le ciel sans étoile. Les branches de sapin entraînées en septembre par les flots du Rhône obstruent complètement la bouche du fleuve. L'eau est pleine de cheveux soyeux... Où sont donc passées les filles qui ont laissé là une si belle parure?

L'aube est proche, c'est l'heure des somnambules. Ils est temps d'aller aux Pâquis. J'y rencontrerai peut-être Michelle ou Sergio. Avec mon oeil bandé, Sergio, certainement, ne me reconnaîtra pas. Quant à Michelle, elle ignore que j'existe.

Je presse le pas. La lune est sur le point de se coucher; sans nulle raison, je ressens la peur de la mort...

---

\* Ash Erdoğan, **Le Mandarin Miraculeux**, Paris, Actes Sud, 2006, p.93

## UNE HISTOIRE POUR DEUX\*

Si personne n'a entendu ce que se sont dit la mouette et le pêcheur, du moins les a-t-on vus. Je parie que c'est la mouette qui l'a entrepris. Si on me demandait de répéter ce qu'ils se sont dit, j'en serais incapable, mais une chose est sûre: ce n'est pas le pêcheur qui le premier a entrepris la mouette.

Laissons de côté ce qu'a dit la mouette. Faisons parler le pêcheur.

La mouette:

-...

Le pêcheur:

- Eh, la boîteuse, tu veux bien la fermer un peu de bon matin, t'en mourras pas! Nous ne sommes pas encore arrivés à l'amer. Je t'en supplie, tais-toi, et nous arriverons plus vite. Je ne peux pas ramer et te parler en même temps. A t'entendre jacasser comme ça, tu m'as l'air bien affamée. Bon d'accord. Un instant, attends, je vais découper un maquereau. Crie pas, arrête de piailler! Tu me gonfles la tête!

Il lança à la mouette le squelette à la queue frétilante d'un maquereau débarassé de sa chair, et il s'accrocha à ses rames. Un peu plus tard, les îles Maudites émergèrent du brouillard. La mouette ne criait plus. Elle dépassait la barque en deux coups par-dessus la tête du pêcheur jusqu'aux rives de l'île Maudite où elle disparaissait de la vue, puis revenait et se posait sur les eaux calmes. Ils ne se parlaient plus.

Le pêcheur s'est alors tourné vers moi:

- Dès que je sors, elle reconnaît le bateau et commence à me suivre. C'est fou comme elle me porte chance.

- Pourquoi tu l'appelles boîteuse, Barba?

- Parce qu'elle boîte. Regarde bien, il lui manque une patte.

- Qu'est-il arrivé à sa patte?

- J'en sais rien. Peut-être qu'un monstre sous-marin l'a dévorée, ou qu'elle est comme ça de naissance, ou encore qu'elle est tombée entre les mains d'un humain quand elle était toute petite. On peut pas savoir.

Nous nous sommes tus. Le vent a porté une odeur de terre. Une odeur de pastèque pourrie.

- Dis donc, regarde ça, a dit le pêcheur, on dirait un être humain! Elle s'est posée pile sur l'amer.

---

\* Sait Faik Abasiyanik, **Une Histoire Pour Deux**, Traduit par R. Pinhas-Delpuech, Ouvrage traduit avec le concours du Centre National du Livre et publié avec celui du Conseil Régional d'Auvergne et du Ministère de la Culture de Turquie, , 2007, p.5

Nous nous sommes arrêtés à l'endroit où s'était posé l'oiseau. La mouette s'est déplacée de cinq brasses. Elle a tendu le cou et poussé des cris joyeux.

Au moment où le pêcheur sortait son couteau pour préparer des appâts, elle s'est envolée et a disparu de notre vue.

- Barba, j'ai dit, elle s'est enfuie.

- Elle va revenir, le pêcheur a dit. Elle est allée voir s'il y a un autre pêcheur sur l'île Pointue.

- Ah bon? Elle a besoin de le savoir?

- C'est pas pour elle mais pour moi, il a dit, et aussitôt il s'est tu.

Nous étions pas des bavards. Il semblait même regretter que nous ayons tant parlé. J'ai envie de dire qu'un pêcheur est quelqu'un qui se parle tout seul, mais ce serait faux. Il serait plus juste de dire que les pêcheurs ne sont pas de bavards. Je n'ai jamais rencontré de pêcheur bavard. Et j'ai fini par en tirer la conclusion suivante: si on est bavard on n'est pas pêcheur. Mais il faut savoir parler quand il le faut.

- Tu vois la pointe de l'île de Kinali?

- Je la vois.

- Il y a une terre blanche là-haut, juste au-dessus de la pointe, au-dessous des arbres en boule, tu la vois?

- Non...

Il a donné deux coups de rame.

- Et maintenant?

- Je vois.

Il s'est tu. Un bruit sourd montait des profondeurs bleues au-dessous de nous. Différent du bruit familier de l'homme, de l'animal, d'une machine, du bois, du vent, d'un fil de fer, d'un arbre ou d'un insecte, un bruit différent des bruits de la terre et qui venait de très loin, des profondeurs de la mer. Un bruit comme si j'étendais cet univers bleu respirer, inspirer et expirer. Comme une fourmi qui n'entendrait qu'une infime partie, un millionième de ce que nous sommes, moi aussi j'entendais le bruit sourd et profond d'une infime parcelle de cette vaste et somptueuse créature vivante qu'on appelle la mer. Je sentais mes tempes battre, mes oreilles siffler. J'ai toujours été effrayé par ce bruit inaudible, immobile et profond. Je veux parler. J'ai envie de hurler en silence pour ne pas entendre ce bruit. L'idée me traverse de nager jusqu'à l'île Pointue, d'aller sur le rivage et de chanter à tue-tête.

- Barba, j'ai dit, pour l'amour de Dieu, dis-mois pourquoi la mouette vole jusqu'à l'île Pointue et va voir s'il y a là-bas un pêcheur.

Il a levé vers moi ses yeux aux cils bordés de rouge. Il avait compris que j'avais eu peur de la mer, du silence, de la voix profonde et ineffable de la mer. Avant de me répondre, il m'a observé, puis il a ri:

- S'il y a un autre pêcheur elle revient vers moi, alors me fâche et je m'en vais ailleurs. Comme ça me met de mauvaise humeur, je ne lui donne pas de poisson. Les autres pêcheurs ne comprennent pas, ils croient que je pars pour ne pas leur indiquer l'amer. Mais c'est pas vrai. Quelle idée! Dieu donne à chacun sa pitance quotidienne. Tu crois que je ne connais pas d'autre «amer» ici? Je connais par coeur tous les fonds. Qu'ils viennent me voir, tous les fonds sous-marins! Mon seul et de prendre du poisson. Tu comprends?

Le pêcheur s'adressait maintenant à la mouette:

- Le monsieur me demande comment tu sais que ce que j'aime c'est prendre poisson. Imbécile, pourquoi tu ne lui réponds pas?

La mouette ne parlait plus. Son oeil rond, cerclé de rouge et sans paupière, fixait notre barque. Elle était toute balnache et propre. Son bec couleur de pelure d'oignon s'ouvrait et se refermait.

- Réponds donc, la boîteuse! Dis-le lui. Dis-lui que, s'il y a un pêcheur par là-bas et qu'il vient par ici, il te casse la baraque. Alors tu me dis: «t'es en colère, tu pars, t'es mauvais poil jusqu'au soir, et c'est moi qui trinque.» Tu me dis aussi: «t'es méchant comme une teigne, tu lèves la rame pour me frapper, tu me donnes même pas une tête de poisson...» Dis-lui tout ce que tu me dis.

La mouette regardait et se taisait.

- Lance-lui ces têtes, le pêcheur m'a dit.

Il fallait la voir les engloutir. Il y a des mouettes qui ont de l'appétit. C'est dégoûtant. Moi j'aime ceux qui en mangent en cachette. Ceux-là s'asseoient au pied d'un arbre, étalent leur casse-croûte, et nul ne sait ce qu'ils mangent. Peut-être claquent-ils la langue, peut-être mangent-ils de bon appétit, mais si quelqu'un passe près d'eux ils sont gênés, comme pris en faute.

Elle est très vorace, le pêcheur a dit. Je n'aime pas ça, mais c'est une mouette. Et ces Créatures ne se rassasient jamais.

- Comme les hommes, j'ai dit.

- Non, ne casse pas de sucre sur le dos de l'homme. Ça dépend des gens. Y'en a qui se contentent de ce qu'ils ont.

- Ils sont rares.

- Non, ils sont nombreux.

Il a montré les sommets enneigés d'Uludağ.

- Y'en a par là-bas, il a dit.

Nous avons lancé nos lignes. Le pêcheur parlait sans cesse. Comme pour démentir ma conclusion: «Si on est bavard, on n'est pas pêcheur.»

J'ai vu beaucoup de paysans qui avaient honte en mangeant. Comme si manger était honteux. J'ai vu aussi des messieurs qui mangent du homard à leur table, sans ouvrir la bouche, discrètement, plus vite qu'une mouette. Pour être discrets, ils l'étaient: ils mangeaient sans claquer la langue, en ne bougeant que la mâchoire pour prendre peu. Quels êtres affarayants! Ce n'était pas une mâchoire, mais une machine. Pas une machine, mais un moulin.

La mouette boiteuse tournoyait autour de nous.

- Barba, elle doit bien avoir d'autres barques amies, non?

- Bien sûr.

- Tant de politique pour une mouette...

Le pêcheur a montré ses dents gâtées. J'ai vu jusqu'à sa glotte.

- La faim, il a dit, manger.

Nous nous sommes tus. Il soupesait sa ligne. Je me suis laissé entraîner par l'idée que la ligne

Plongeait avec moi vers les profondeurs, d'abord très vite puis par à-coups, sans respirer. Si seulement je pouvais me libérer du poids écrasant de cette créature bleue et mourir tranquillement à terre en respirant, je me suis dit. Malgré son plaisir de l'attente silencieuse du poisson, le pêcheur s'est résolu à bavarder pour me montrer qu'il ne pensait pas qu'à lui, qu'il ne m'avait pas oublié.

- L'eau est mauvaise, toi aussi tu te sens mal sur l'eau. T'en fais pas, on rentre bientôt.

A peine s'était-il tu qu'il a repris sur une autre ton:

- C'est bizarre, j'eme suis habitué à cette boiteuse. Les jours où je ne la voi pas autour de moi, j'ai l'impression d'avoir perdu quelque chose, de ne pas savoir ce que c'est, de le chercher sans cesse. Je ne me suis pas habitué aux gens mais j'eme suis habitué à cet oiseau des mers. Si j'avais pu m'habituer aux gens je me serais marié. Mais je ne peux pas. Toute une nuit avec quelqu'un sous un même toit dans un même lit, çam e rendait fou.

J'ai pensé à sa chambre à terre. Il n'y habitait presque jamais. Il y posait ses filets et dormait la plupart du temps au café ou dans sa barque.

- Barba Phosphore, j'ai dit, t'aimes pas trop la maison.

- Non, j'aime pas du tout la maison. Ma mère est morte quand j'étais au berceau. Mon père ne restait jamais à la maison. Moi, l'été, je ne sortais jamais de l'eau. Le soir j'attendais que mon père revienne de la pêche et aussitôt j'eme roulais en boule sous la proue de la barque. Lui s'en allait en marmonnant vers le filet étendu sur le poulailler et s'endormait dessus. Au petit matin il venait me réveiller. S'il n'était pas en colère à cause d'un rêve de la veille, il m'emmenait pêcher avec lui. S'il y avait des vagues, il ronchonnait «Va-t-en jouer au marché!» et je m'en allais penaud.

- Barba Phosphore, tu vas au poisson?

- Qui, et alors?

- Tu m'emmènes?

Il n'a pas répondu, il ne m'a pas regardé. Mais si l'on pense que le pourboire que je lui donnais, même si je ne prenais pas de poisson, n'était pas à négliger, et que Barba Phosphore avait besoin de revenus sur terre, on peut l'excuser d'avoir cédé à ma demande.

- Mais si tu meurs dans la barque, il a dit, je fais pas demi-tour.

- Je me sentais mal ce jour-là.

- Tu vas de nouveau te sentir mal. C'est pas grave. Avec tes nerfs, un de ces jours, tu seras mal à terre aussi. Mais c'est pas grave. Et même si tu mourais... Quand vient l'heure, que ce soit à terre ou en mer...

- Pourquoi cette peur de la mort quand on est en mer?

- Ce n'est pas la peur de la mort, c'est la peur de la sagesse.

- Que veux-tu dire, Barba?

- En mer la tête marche autrement qu'à terre. A terre, si tu tend la main, il y a toujours un remède. Mais dans une barque tu es sans remède. Pas de prêtre ni d'imam si tu meurs, comme s'ils servaient à quelque chose... Pas de main tendue si tu deviens aveugle. Pas de morphine si tu perds la tête. Le mieux est d'emporter une. Rejep, donne-nous donc une bouteille de 190

J'ai sauté dans la barque. Barba Phosphore avait un ruban noir à son col.

- Qui est mort, Barba?

- Un parent lointain...

Cette fois nous n'avons pas du tout parlé. Puis, arrivés à l'amer:

- Tu vois la pointe de Léandre?



- Qui, je la vois.

- Tu vois la terre rouge?

- Je la vois.

- Il y a une maison blanche sur le rivage. Juste au-dessus des rochers.

- Qui, au-dessus...

Aussitôt après avoir accroché des cervettes à l'hameçon et lâché la ligne dans l'eau, je me suis souvenu de la mouette boiteuse.

- Où est la mouette boiteuse? J'ai dit.

- Elle est morte.

- Quoi? Comment?

- Comment, je ne sais pas, mais un matin je suis arrivé à l'amer et juste au-dessus j'ai vu son cadavre flotter.

- Tu crois qu'elle est venue mourir sur l'amer pour que tu la voies?

Il n'a pas répondu. Brusquement j'ai pensé que le ruban noir à son col était en signe de deuil de la mouette boiteuse. J'ai ri.

- Pourquoi tu ris?

- Pour rien. Le parent lointain, c'était la mouette boiteuse?

- Aujourd'hui ta tête marche comme à terre, il a dit en me regardant dans les yeux. Il ne faut pas avoir peur! C'est ça qui est juste. C'est comme ça qu'il faut être. En mer il faut que la tête marche comme à terre. A terre non plus il n'y pas de remède. Nous croyons qu'il est à portée de main mais c'est faux! Il n'y a rien. Le monde est un monde sans remède.

- Ce n'est pas possible, j'ai dit à Phosphore. Il y a un remède dans le monde. Les êtres humains trouveront un remède au monde.

- Hé, béni sois-tu, pédimou, mon petit! Voilà comme on pense à terre. En mer aussi il faut penser comme ça. C'est faux mais tant pis. Il faut toujours penser comme ça.

J'allais dire quelque chose. Il a levé la main qui tenait la cigarette et m'a fait signe de me taire. Je me suis tu. Il s'est accroché à la ligne. Il avait pris une rascasse de cinq à six kilos. Elle valait au moins un billet de dix, pensait-il sans doute. Il a pris l'épuisette et a lancé le poisson vers la poupe. Il a remplacé l'appât. Puis il m'a regardé, l'air de dire: parle, maintenant.

- Au fait, qu'est-ce que j'allais dire? Tu portes le deuil de la mouette boiteuse?

- La tête, ça vieillit, le pêcheur a dit en montrant la sienne. Ça s'use, ça meurt avant qu'on meure.

Puis il a montré son coeur:

- Ça, ça ne vieillit pas,

Il s'est tu. C'était un type énorme, costaud, un homme que personne n'aime ni n'apprécie dans la village.

- Quand je l'ai trouvée morte, il a dit, j'ai pleuré. Tu te rappelles comme tu étais malade l'autre fois? Mois aussi j'ai été malade. Je suis rentré sans prendre de poisson, j'étais en morceaux, je suis allé me coucher. Le matin j'avais un goût amer dans les placards comme pour chercher un médicament, j'ai trouvé ce ruban, je l'ai mis. De ses doigts crochus il a arraché le bout de tissu noir de son col et l'a jeté à la mer.

- Encore un autre côté de notre folie, il a dit. C'est la mer qui nous fait comme ça? Allez, ouvrez cette bouteille.

Nous avons versé le rakı dans la tasse. Une larme est tombée de son oeil dans la liquide limpide à l'odeur pénétrante. Il s'est tapé la poitrine.

- Il faut être fêlé pour avoir un coeur comme ça, un coeur comme le nôtre.

## ÖZGEÇMİŞ

Büşra Burcu ÜNKER, 1980 yılında İstanbul'da doğdu. Fenerbahçe Lisesi Yabancı Dil Ağırlıklı kısmından 1998 yılında mezun oldu. Aynı yıl Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi Halkla İlişkiler ve Tanıtım bölümüne girdi, ama devam etmedi. 2000 yılında Galatasaray Üniversitesi Felsefe bölümünü kazanarak eğitimine burada devam etti. 2006 yılında bu bölümden mezun olarak Galatasaray Üniversitesi Fransız Dili ve Edebiyatı'nda yüksek lisans derecesini *Türkçe ve Fransızca Zamanların Anlambilimsel İncelemeyle Karşılaştırılması* adlı tez çalışmasıyla 2008 yılında aldı.